

*Н.П. Свистунова**

**Защита человеческой жизни
в праве минской эпохи:
перевод главы 19 «Законов Великой династии
Мин со сводным комментарием и приложением
постановлений» (*Да Мин люй цзи цзе фу ли*)**

АННОТАЦИЯ: Публикация содержит первый русский перевод гл. 19 «Убийство» китайского «[Кодекса] законов Великой [династии] Мин» (*Да Мин люй 大明律*), введённого в действие в 1397 г.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Китай, Мин, право, наказания, кодекс, средневековье, убийство, перевод.

«[Кодекс] законов Великой [династии] Мин» (*Да Мин люй 大明律*), состоящий из семи разделов, содержащих 30 глав и 460 статей, был введён в действие в 1397 г. и сохранялся в неизменном виде, будучи основой системы наказаний в течение всего срока существования империи Мин (1368–1644). Для корректировки ряда положений свода с целью учёта реальной обстановки в стране в период с 1443 г. по 1607 г. к нему было добавлено 405 дополнительных постановлений (*ли 例*).

Настоящая глава входит в пятый раздел особенной части памятника — «Законы [по ведомству] наказаний (*Син люй 刑律*)».

Перевод первых 17 глав свода (включая комментарии и соответствующие дополнительные постановления) см.: Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (*Да Мин люй цзи цзе фу ли*) / Пер. с кит., иссл., прим. и прилож. Н.П. Свистуновой. Часть 1 (Памятники письменности Востока,

* Свистунова Наталья Павловна, к.и.н., Отдел Китая, Институт востоковедения РАН, Москва, Россия.

© Свистунова Н.П., 2018

СХШ, 1). М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 1997; Часть 2 (Памятники письменности Востока, СХШ, 2). М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2002; Часть 3 (Памятники письменности Востока, СХШ, 3). М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2012. Перевод 18 главы см.: *Свистунова Н.П.* Глава 18 «Разбой и воровство» «Законов Великой династии Мин» // *Общество и государство в Китае*. Т. 47. Ч. 2. М.: Институт востоковедения РАН, 2017. С. 108–226.

1a

// Глава 19
Законы [по Ведомству] наказаний

Убийство

[Статья 305]

Умысел убить человека

[§ 1] В случае умысла убить человека (*моу ша жэнь* 謀殺人)
зачинщика/подавшего мысль/инициатора (*цзао и чжэ* 造意者)
[преступления]

обезглавливать;

соучастников,

приложивших руки [к убийству]¹

наказывать удушением,

не прилагавших рук

наказывать 100 толстыми батогами и ссылкой за 3000 *ли*.

Убийство [должно быть] совершено, и только тогда наказывать.

[§ 2] Если причинены телесные повреждения, не приведшие к смерти,

зачинщика

наказывать удушением,

соучастников, приложивших [к этому] руки,

наказывать 100 толстыми батогами и ссылкой за 3000 *ли*,

не прикладывавших рук —

100 толстыми батогами и 3-годичной высылкой

[§ 3] Если умысел [убийства] уже был приведён в исполнение (*и син* 已行), но человеку не было причинено телесных повреждений,

[зачинщика]

наказывать 100 толстыми батогами и 3-годичной высылкой;

соучастников — каждого
наказывать 100 толстыми батогами,
16 как только // [они] примут участие в совместном сговоре (*тун*
моу 同謀),
всех [их] наказывать².

[§ 4] Что касается зачинщика, то даже лично не участвовавшего
(*бу син* 不行) [в осуществлении умысла]
судить как главаря³;

соучастникам,
не участвовавшим [в осуществлении сговора],
облегчать [наказание на] одну степень [по
сравнению с наказанием] участвовавшим⁴.

[§ 5] Если в связи с [осуществлением умысла убийства участни-
ки сговора] завладеют имуществом [потерпевшего],
судить [их] одинаково с разбойниками не
разделяя на главарей и соучастников⁵.

// Вновь опубликованное дополнительное постановление

36 [Постановление 293]. Ведомство наказаний в докладе «Относи-
тельно определения меры наказания, [когда] трудно завершить су-
дебное дело об убийстве» [сообщило]: «Соответствующие сычуань-
ские власти представили нашему Ведомству рапорт [о том, что] пре-
ступники Ван Хэ и У Чжун-цзинь изнасиловали и убили женщину
по фамилии Чжан⁶. Обстоятельства судебного дела [таковы, что по
нему] отсутствуют доказательства/ улики (*чжэн* 證), и трудно за-
вершить его. Отныне [в отношении назначения] жестоких наказа-
ний, если [будет необходимость применять их к] таким как У Чжун-
цзинь и Ван Хэ, [следует] согласно соответствующему (*бэнь* 本) //
закону сначала вынести приговор и закрыть судебное дело (*чэн юй*
成獄), а затем просить императорского указа о заключении [пре-
ступников] в тюрьму в ожидании казни, [чтобы] несколько отсро-
чить [приведение приговора в исполнение]. В том случае, если дока-
зательства/ улики (*чжэнцзо* 證佐) [будут] получены, снова просить
ясного императорского указа о предании смертной казни. Если же
улики не [будут] получены, [то внести это дело] в ежегодно подго-
товляемый [перечень преступлений, заслуживающих] снисхожде-
ния (*цин* 矜) [или вызывающих] сомнения (*и* 疑)».

[В ответ на] официальный доклад на Высочайшее имя был по-
лучен мудрый императорский указ: «Правильно. Быть по сему!»

4а

[Статья 306]

**Умысел убить императорского посланца
(чжи ши 制使)⁷, а также непосредственно (бэнь бэнь 本)
возглавляющего (гуань гуань 管) начальника (чжангуань 長管)**

Во всех случаях, когда чиновники или делопроизводители замыслили убить получившего императорское повеление отправиться в качестве посланца, а также подведомственное население (бу минь 部民) замыслил убить непосредственно ведающего (бэнь шу 本屬) [ими] начальника области (чжи фу 知府), округа (чжи чжоу 知州) или уезда (чжи сянь 知縣), солдаты замыслили убить непосредственно командующего (бэнь гуань 本管) [или] чжисхуэя⁸, тысячника или сотника равно как делопроизводители (ли шэнь 吏) или служители (цзу цунь 卒)⁹ замыслили убить непосредственно руководящего (бэнь бу 本部) [ими] начальника, [имеющего] пятый или более высокий чиновничий ранг¹⁰, и уже приведут [умысел] в исполнение

наказывать [их] 100 толстыми батогами и
ссылкой за 2000 ли¹¹,
причинят телесные повреждения —
наказывать давлением¹²,
убьют —
всех обезглавливать.

5а

// [Статья 307]

Умысел убить деда, бабу, отца или мать

5б

// [§ 1] Во всех случаях, когда [дети и/или внуки] замыслили убить деда, бабу, отца или мать, а также старших родственников, [по которым положено носить] годичный траур, [внуки со стороны дочери — вайсунь 外孙] замыслили убить деда или бабу по материнской линии (вай цзу фу му 外祖父母), [жена ци 婦 или наложница цзе 妾] замыслили убить мужа (фу фу 夫), [а также] деда, бабу, отца или мать мужа и приведут [этот умысел] в исполнение¹³,

всех
обезглавливать¹⁴,
убьют —
всех

разрубать на куски.

[Если младшие родственники]¹⁵ замыслили убить старших родственников, [по которым следует соблюдать] 3-месячный или более продолжительный траур¹⁶, и приведут [свой умысел] в исполнение,

наказывать [их] 100 толстыми батогами и
ссылкой за 2000 ли,

причинят телесные повреждения —
карать удавлением¹⁷,

убьют —
всех

обезглавливать.

[§ 2] Что касается старших родственников, замысливших убить младших родственников и приведших [свой умысел] в исполнение, то каждого [из них]

наказывать двумя степенями легче, чем за намеренное убийство (*зу ша* 故殺), причинивших телесные повреждения

убивших наказывать на одну степень легче,

наказывать согласно законам (*фа* 法) о намеренном убийстве.

«Согласно законам о намеренном убийстве» означает: каждому выносить приговор о наказании согласно [положениям], [изложенным в] статьях о драках и избиениях, [во время которых] старшие родственники намеренно убивают младших¹⁸.

[§ 3] Если рабы или рабыни, а также наёмные работники (*зугун жэнь* 雇工人) замыслили убить хозяина дома/ главу семьи (*цзя чжан* 家長), а также родственников хозяина дома, [по которым ему положено носить] годичный траур, [его] деда или бабушку по материнской линии, равно как [и его] родственников, [по которым ему следует соблюдать] 3-месячный или более продолжительный траур,

наказывать [их] одинаково с детьми и внуками¹⁹.

8а // **Новое дополнительное постановление, [составленное в связи с] представлением доклада на Высочайшее имя**

[Постановление 294]. В 1-м месяце 16-го года [правления под девизом] Вань-ли²⁰ [в ответ на] доклад было получено Высочайшее согласие [на то, чтобы] отныне периферийные присутствия²¹ в случае умышленного убийства детьми или внуками деда, бабушки, отца или матери, [проведя с] региональными цензорами совместное расследование (*шэнь* 審) [и установив] бесспорность [этого] факта, немедленно отдельной бумагой²² подробно сообщали [о нём] Палате всеобщего контроля. Палата всеобщего контроля и Верховный ревизионный

приказ²³ немедленно направляли [данную] бумагу и доклад [императору]. В день поступления [императорского] решения (*цзюэ* 決) [по данной] бумаге цензоры немедленно приводили в исполнение смертный приговор (*чуцзюэ* 處決). Если же [преступник] был заточён и умер в тюрьме, то по-прежнему разрубать [на куски] его труп²⁴.

86

**// [Статья 308]
Убийство прелюбодея**

[§ 1] Во всех случаях, когда жена или наложница с кем-либо находятся в незаконной половой связи, того, кто на месте прелюбодеяния лично (*цин* 親) схватит прелюбодея и блудницу²⁵ и в тот же момент убьёт [их],

не судить²⁶.

Если убьёт только прелюбодея,
развратную жену,

наказав по закону²⁷, по желанию мужа выдать замуж или продать.

[§ 2] Когда жена или наложница по причине блудодеяния по сговору (*тунмоу* 同謀) [с прелюбодеем] убьют мужа (*цин* 夫), разрубать [их] на куски,

прелюбодея

обезглавливать²⁸.

Если прелюбодей сам убьёт их мужа,
развратных женщин, даже не знавших [об этом] обстоятельстве,
наказывать давлением²⁹.

96

// Дополнительное постановление

[Постановление 295]. Законному мужу³⁰, схватившему прелюбодея и блудницу и избившему [их] до смерти, выносить приговор [путём применения] по аналогии статьи о самовольном убийстве беспричинно ночью вошедшего в чей-либо дом³¹.

[Статья 309]

Умысел убить отца или мать покойного мужа

10a

[§ 1] Во всех случаях, [когда] жена или наложница замыслили убить деда, бабу, отца или мать покойного мужа,
ту и другую

наказывать одинаково с замыслившими убить
// свёкра (*цзю* 舅) или свекровь (*зу* 姑)³².

[§ 2] Если раб или рабыня замыслили убить прежнего хозяина,

судить [их] как посторонних лиц (*фань жэнь* 凡人)³³.

Имеется в виду, что свои рабы или рабыни, проданные другим лицам, одинаковы с посторонними людьми.

[При применении] нижеследующих/ остальных статей руководствоваться этим [положением].

11а

// [Статья 310]

Убийство трёх человек из одной семьи

В случае убийства трёх человек из одной семьи, не [заслуживающих (*бу ин* 不應)] смертного наказания, а также расчленения/ четвертования (*ч.жицзе* 支解) человека,

[главаря]

карать разрезанием на куски³⁴, имущество по

приговору суда передавать семьям убитых,

жену и детей [главаря]

ссылать за 2000 *ли*³⁵;

соучастников

обезглавливать³⁶.

12б

// **Дополнительные постановления**

[Постановление 296]. [Если] главари убийства из одной семьи трёх человек, не [совершивших преступления, наказываемого] смертной казнью, а также расчленения/ четвертования человека, умрут в тюрьме, то

передав по приговору [их] имущество семье убитого и сослав [их] жён и детей за 2000 *ли*, по-прежнему³⁷ рубить [их] трупы на куски с выставлением [их] отсечённых голов на шестах на показ толпе.

13а

[Постановление 297]. Расчленивших человека, например после убийства в драке или намеренного убийства, и стремящихся избежать наказания, [а потому] разрезающих труп, выбрасывающих или прячущих [его], [если] изначально не было желания расчленить, то во всех случаях

// судить как за убийство в драке, при избивании или намеренное убийство³⁸.

Если с самого начала [имелось] желание расчленить того человека (*ци жэнь* 其人), но возможно, что во время совершения злодея-

ния [предпринятые] усилия не увенчались успехом и тогда [злодей] сначала совершил убийство, а затем [произвёл] расчленение, поскольку факт злодейства очевиден, то

судить за расчленение

и одновременно подавать доклад императору с просьбой утвердить [это] решение.

[Статья 311]

Отрезание [органов у] живого человека³⁹

В случае отрезания [органов у] живого человека [главаря]

наказывать разрезанием на куски, [его] имущество по приговору передавать семье покойного, жену, детей, а также домочадцев, проживавших совместно [с главарём], пусть даже и не знавших о факте [преступления], всех

ссылать на поселение (*аньчжи 安置*)⁴⁰ за 2000 *ли*;

соучастников

обезглавливать⁴¹.

Того, кто [придумает план *моу цзи 謀計*]⁴² и уже предпримет [преступные действия], но человеку не будет нанесено телесных повреждений/ ран,

также обезглавливать, [его] жену и детей
ссылать за 2000 *ли*;

соучастников

наказывать 100 толстыми батогами и ссылкой за 3000 *ли*⁴³.

Старост *ли* (*ли чжан 里長*)⁴⁴, знавших [о преступлении], но не разоблачивших [преступников],

наказывать 100 толстыми батогами,

не знавших

не наказывать.

136 Донёсшим или схватившим⁴⁵ [преступников] // из казны выдавать в качестве вознаграждения 20 *лянов* серебра.

146

// [Статья 312]

Изготовление и хранение ядов, могущих убить людей/ человека

[§ 1] Всех изготовляющих и хранящих яды, пригодные для убийства человека, а также подстрекающих (*цзяолин 教令*) [к таким действиям],

- наказывать обезглавливанием.
- Движимое и недвижимое имущество изготовителей и хранителей [ядов]
- конфисковывать в казну;
- [их] жён, детей и домочадцев, проживающих совместно [с ними], даже не знавших о факте [изготовления и хранения ядов], всех
- 15а ссылать // на поселение за 2000 *ли*.
- Если ядом отравлен совместно проживавший человек, то на отца, мать, жену, наложниц, сыновей и дочерей отравленного, не знавших о факте изготовления яда,
- не распространяется вышесказанное о ссылке в отдалённые [места].
- Если старосты *ли* знали и не разоблачили [фактов изготовления и хранения ядов, а также подстрекательства к их изготовлению]⁴⁶, то во всех случаях
- наказывать [их] 100 толстыми батогами,
- не знавших
- не наказывать.
- Донёвшим или схватившим [преступников] из казны выдавать в качестве вознаграждения 20 *лянов* серебра.
- [§ 2] Тех, кто занимается (*цзао* 造) колдовством, заговорами, заклинаниями, пишет магические тексты с проклятиями, желая убить человека,
- каждого
- судить за умысел убийства⁴⁷.
- Если в связи [с указанными действиями] наступит смерть, каждого
- [наказывать] согласно соответствующему/основному (*бэнь* 本) закону за убийство⁴⁸.
- Тем, кто [использует колдовство, заговоры, заклинания и проклятия], желая [только причинить] человеку болезнь и страдания,
- облегчать наказание на две степени [по сравнению с наказанием за намеренное убийство]⁴⁹.
- Что касается сыновей и внуков, [то им за такие действия] в отношении деда, бабки, отца или матери, рабам и рабыням и наёмным работникам — в отношении хозяина дома
- [наказание] не облегчать⁵⁰.
- 15б [§ 3] Того, кто применением ядовитого лекарства убьёт человека, обезглавливать.
- Того, кто купит [ядовитое лекарство], но не применит [его],

наказывать 100 толстыми батогами и
3-годовой высылкой.
Знавшего [о намерении убить человека], но продавшего лекарство,
наказывать одинаково [с убийцей],
не знавшего
не // наказывать⁵¹.

186

// [Статья 313]
**Убийство человека в драке,
при избиении или намеренно**

[§ 1] В случае убийства человека в драке, не вникая/ безразлично
руками, ногами, другими предметами или металлическим остриём⁵²,
равно (*бин 並*)

наказывать удушением.

[§ 2] Убивших намеренно (*гу ша 故殺*)
обезглавливать.

[§ 3] В случае если (*жо 若*) [несколько человек] сговорятся
(*тунмоу 同謀*) совместно (*зун 共*) избить (*оу 毆*) кого-нибудь/ чело-
века и это приведёт к летальному исходу, то
того, кто пустив руки в ход (*ся шоу 下手*) [нанесёт самую] тя-
жёлую, смертельную рану,

наказывать удушением,
с самого начала [принимавших участие в] сговоре
наказывать 100 толстыми батогами и ссыл-
кой за 3000 *ли*,
остальных (*юйжэнь 餘人*) каждого
наказывать 100 толстыми батогами.

21a

// **Дополнительные постановления**

[Постановление 298]. В случае сговора [нескольких человек]
совместно избить кого-нибудь, за исключением собственноручно
нанёвшего тяжёлую рану, приведшую к смерти, [которого] согласно
закону наказывают удушением, остальных совместно избивавших,
расследовав, кто имел в руках такого рода жестокие орудия, как ог-
нестрельное и холодное оружие, [от которых] также имеются раны,
отправлять в солдаты в пограничные *вэй*.

**Вновь [составленное] дополнительное постановление
[в связи с] представлением доклада на Высочайшее имя**

[Постановление 299]. В 1-м месяце 16-го года [правления под
девизом] Вань-ли⁵³ [на поданный] доклад было получено Высочай-

шее согласие, чтобы отныне при проверке чиновниками судебных протоколов всякий раз, когда проверяются [дела] преступников, приговорённых к удушению за собственноручное нанесение [смертельного удара во время] совместного избиения, если до приведения приговора в исполнение [среди них] окажутся люди, в своё время участвовавшие в сговоре, помогавшие при избиении, нанёсшие серьёзную рану и умершие в тюрьме или // умершие из-за болезни в дороге, когда [их] под конвоем препровождали для следствия (*шэнь* 審), разрешать [считать] их заплатившими жизнью (*ди мин* 抵命) [за содеянное].

Если же [упомянутые преступники] являются сосланными после раскрытия дела и приведения приговора в исполнение, умершими дома из-за болезни⁵⁴, не следует неоправданно превращать [их в] заплативших жизнью (*ди чан* 抵償) [за свою вину] и по-прежнему лицам, приложившим руки [к убийству], согласно закону приводить в исполнение смертный приговор⁵⁵.

[Статья 314]

Лишение человека одежды или пищи

[§ 1] Всякого, кто посторонние предметы⁵⁶ вложит человеку/кому-нибудь в ухо, нос, а также в [другие] отверстия (*кунцяо* 孔竅) [его тела]⁵⁷, а равно намеренно лишит человека одежды или жизненно необходимых предметов⁵⁸, питья или еды и причинит ему [тем самым] телесные повреждения,

наказывать 80 толстыми батогами,

[Это] означает: в зимние месяцы снять с человека платье, голодного и жаждущего лишить питья и пищи, у поднявшегося на высоту или севшего на лошадь незаметным образом убрать лестницу, узду и т.п.

[если это] приведёт к тяжкому недугу⁵⁹

наказывать 100 толстыми батогами и 3-летней высылкой,

приведёт [к тому, что человек станет] калекой,

наказывать 100 толстыми батогами и ссылкой за 3000 *ли*, половину имущества преступника передавать искалеченному на содержание,

приведёт к смерти,

наказывать удушением.

- 22a // [§ 2] Тех, кто намеренно использует змею, скорпиона или ядовитое насекомое, [чтобы они] укусами причинили человеку телесные повреждения,
судить как за причинение телесных повреждений в драке⁶⁰;
если в связи с этим наступит смерть,
обезглавливать.
- 23a // [Статья 315]
Убийство или причинение телесных повреждений человеку
(*ша шан жэнь* 殺傷人) [во время] игры (*си* 戲),
по ошибке (*у* 誤) или неосторожности (*гоши* 過失)
- [§ 1] Во всех случаях за убийство или причинение телесных повреждений кому-нибудь/ человеку в связи с игрой, а также за убийство или причинение телесных повреждений по ошибке постороннему человеку (*пан жэнь* 傍人) в связи с дракой или избиением всех/ каждого
судить за убийство или причинение телесных повреждений в драке.
Что касается замыслившего убить или намеревавшегося убить кого-нибудь/ человека, но по ошибке убившего постороннего, то
судить [его] за умышленное убийство.
- [§ 2] Тех, кто, зная, что вода на переправе через реку глубокая, [а дно] вязкое, лживо скажет, что [дно] гладкое, [а вода] мелкая, а также мост и переправа сгнили и протекают и не годятся для переправы людей, лживо скажет [что они] прочные, и, вводя в заблуждение, побудят людей переправляться, что приведёт к тому, что [люди], провалившись, утонут [или получают] телесные повреждения, также
судить за убийство или причинение // телесных повреждений.
- 23б [§ 3] Что касается убийства или причинения телесных повреждений кому-нибудь/ человеку по неосторожности, то во всех случаях
приравнивать (*чжунь* 准) [эти] преступления (*цзуй* 罪) к убийству или причинению телесных повреждений в драке, в соответствии с законом принимать откуп от наказания (*шоу шу* 收贖) и передавать [его] семьям пострадавших.
«Неосторожность (*гоши* 過失)»⁶¹
означает [такие ситуации, когда] слух и зрение не успевают [воспринять] происходящее], [ум] не способен

предвидеть [последствия], например, стреляя в птицу или зверя, в связи с работой (*ши* 事), бросая кирпичи или черепицу, неожиданно убивают человека; либо при подъёме на опасную высоту оступаются и, падая, увлекают [за собой] спутников; либо лодку с плывущими [в ней людьми понесёт] ветром, лошадь с едущим [на ней человеком] побежит в испуге, быстро едущая повозка покатится под уклон и сил не хватит остановиться; либо вместе поднимают тяжёлую вещь, [но окажутся] не в силах [её] удержать (*нэнчжи* 能制) и причинят телесные повреждения или погубят (*сунь* 損) [кого-нибудь] из вместе поднимавшихся. Во всех случаях, когда изначально не было намерения причинить кому-нибудь вред и случайно дошло до убийства или причинения кому-нибудь телесных повреждений, приравнять [такие] преступления к убийству или причинению телесных повреждений в драке или при избивании, принимать откуп от наказания и передавать [его] семье убитого или получившего телесные повреждения в качестве средств для организации похорон, а также на лечение и лекарства.

256

// **Дополнительные постановления**

[Постановление 300]. С преступников, обязанных заплатить жизнью [за убийство], получивших прощение в случае амнистии, со всех согласно *Да Мин лин*

26а

взыскивать // 20 *лянов* серебра и передавать

[их] членам семьи убитого.

Если [преступник] абсолютно беден, учитывая [его положение], взыскивать половину.

[Постановление 301]. При внесении откупа от наказания удавлением за убийство по неосторожности

взыскивать 33 гуаня 600 вэней ассигнациями
или 8 гуаней 400 вэней медными деньгами и отда-
вать [их] семье убитого на организацию похорон.

В пересчёте на серебро [эти суммы должны] равняться 12 лянам
8 цзяням 2 фэням.

[Статья 316]

**Избиение мужем до смерти провинившейся жены
или наложницы**

[§ 1] Во всех случаях мужа, самовольно убившего жену или на-
ложницу из-за того, что те избили или обругали его деда, бабуку, от-
ца или мать,

наказывать 100 толстыми батогами⁶².

[§ 2] Если муж избьёт жену или наложницу, а те из-за этого
покончат с собой, то

[его]

не судить⁶³.

27а

// [Статья 317]

**Попытка переложить [вину за] убийство детей или внуков,
а также рабов или рабынь на другого человека**

[§ 1] Во всех случаях деда, бабуку, отца или мать, намеренно
убивших детей или внуков⁶⁴, а также хозяина дома (*цзя чжан* 家長),
намеренно убившего раба или рабыню, за попытку (*ту* 圖) перело-
жить (*лай* 賴) [вину на] другого человека

наказывать 70 толстыми батогами с полутора-
годичной высылкой.

[§ 2] Если дети или внуки уже умерших деда, бабуку, отца или
мать, рабы, рабыни или наёмные работники труп умершего хозяина
дома попытаются лживо [представить жертвой какого-либо] человека,

наказывать [их] 100 толстыми батогами и
3-летней высылкой.

[За аналогичные попытки в отношении трупов умерших] стар-
ших родственников, [по которым следовало соблюдать] годичный
траур,

27б

наказывать 80 толстыми батогами и высыл-
кой на два // года,

[при трауре, равняющемся] девяти, пяти или трём месяцам

в каждом случае [наказание] уменьшать на
одну степень⁶⁵.

[§ 3] Если старшие родственники уже умершего младшего родственника, а также труп постороннего лица (*та жэнь* 他人) попытаются лживо [представить жертвой какого-либо] человека наказывать [их] 80 толстыми батогами⁶⁶.

[§ 4] Что касается донёсших властям [о вымышленном убийце], то в зависимости от характера (*цинчжун* 輕重) жалобы/ обвинения (*гао* 告) во всех случаях

судить [их] и наказывать по закону о ложном обвинении непричастных к преступлению людей (*пин жэнь* 平人)⁶⁷.

[§ 5] Тех, кто в результате [этого] обмана

получит ценности или вещи, по подсчёте присвоенного

судить, приравнивая [их деяния к] краже;

силой отнимет ценности или вещи

судить, приравнивая [их преступление к] грабежу белым днём; за всё освободить от клеймения и в каждом случае выносить приговор по всей строгости⁶⁸.

30а

// **Дополнительное постановление**

[Постановление 302]. Намеренно убивших наложниц, а также младших братьев, сестёр, детей, внуков, племянников, внучатых племянников, а также жён сыновей или внуков и пытающихся переложить [вину на] других

всех

судить и наказывать:

подведомственных армейским *вэям*

отправлять в солдаты в пограничные *вэи*,

подведомственных административным властям

отправлять в солдаты в *вэи* поблизости.

[Статья 318]

Причинение телесных повреждений человеку при стрельбе из лука

Во всех случаях нарочно (*зю* 故)⁶⁹ стреляющих из арбалета или лука, бросающих кирпичи или камни в направлении города, а также жилищ, [в которых] проживают люди,

наказывать 40 тонкими батогами,

причинивших [при этом] кому-нибудь телесные повреждения

30б наказывать одной степенью легче, чем за причинение телесных повреждений в обычной драке, если вследствие этого // наступит смерть, наказывать 100 толстыми батогами и ссылкой за 3000 *ли*.

31а // [Статья 319]
Убийство или причинение телесных повреждений человеку экипажами или лошадьми

[§ 1] Во всех случаях беспричинно мчащихся в экипажах и на лошадях по городским улицам и торговым местечкам и в связи с этим причиняющих телесные повреждения человеку

наказывать одной степенью легче, чем за причинение телесных повреждений в обычной драке, при наступлении смерти

наказывать 100 толстыми батогами и ссылкой за 3000 *ли*.

Тех, кто мчась в сельской безлюдной пустынной местности в связи с этим причинит человеку телесные повреждения, [которые приведут к] смерти,

31б // наказывать 100 толстыми батогами.

При наступлении смерти [во всех случаях с виновного] взыскивать 10 *лянов* серебра на погребение⁷⁰.

[§ 2] Тех, кто, мчась из-за срочных казённых дел, убьёт или причинит телесные повреждения человеку, судить за неосторожность (*гоши*)⁷¹.

32б // [Статья 320]
Убийство или причинение телесных повреждений человеку врачами-шарлатанами/ некомпетентными/ неискусными врачами

[§ 1] Во всех случаях, когда некомпетентный врач [для лечения] людей/ человека применит лекарство или иглоукалывание ошибочно, не придерживаясь соответствующих предписаний (*бэнь фан* 本方)⁷², [властям следует] поручить другому врачу произвести проверку [ранее применённых] лекарственных средств (*яо-эр* 藥餌) и точек иглоукалывания (*сюэ дао* 穴道) и, если не было ситуации намеренного причинения вреда⁷³,

[лечившего врача]

судить за убийство по неосторожности и не разрешать [ему] заниматься врачеванием.

- [§ 2] Тех, кто, притворно леча болезнь, намеренно/сознательно нарушает соответствующие предписания, [ради] получения денег или имущества, по подсчёте присвоенного
судить, приравнивая [их деяние к] краже.
- 33а [Если] вследствие [такого лечения] // наступит смерть, а также тех, кто из-за конфликта намеренно применяет лекарства, убивающие человека⁷⁴,
наказывать обезглавливанием.
- 34а // [Статья 321]
**Убийство или причинение телесных повреждений человеку
луком-самострелом**
- Во всех случаях охотников в глубине гор и необитаемых местностях — местах, [которые] посещают хищные звери, — выкапывающих волчьи ямы, а также устанавливающих луки-самострелы, не поставив сигнальных шестов и не обнеся [яму] верёвкой на уровне бровей⁷⁵,
наказывать 40 тонкими батогами;
[если это] приведёт к причинению телесных повреждений человеку,
[карать] двумя степенями легче, чем за причинение телесных повреждений в драке⁷⁶;
[если] вследствие [телесных повреждений] наступит смерть
наказывать 100 толстыми батогами с 3-годовой высылкой и взыскивать [для семьи убитого] 10 *лянов* серебра на похороны.
- 34б // [Статья 322]
Доведение угрозами людей до смерти
- 35а // [§ 1] Во всех случаях того, кто из-за [какого-нибудь] дела/конфликта⁷⁷ угрозами доведёт человека до смерти,
наказывать 100 толстыми батогами;
если такого рода лица как: чиновники, делопроизводители, посланцы по казённым делам не из-за казённого дела — угрозами доведут до смерти невинных людей,
наказывать [их] таким же образом;
в обоих [случаях с виновных] взыскивать по 10 *лянов* серебра на погребение.
[§ 2] Тех, кто угрозами доведёт до смерти старших родственников, [по которым положено соблюдать] годичный траур

наказывать удушением,
девятимесячный и менее продолжительный траур —
наказывать соразмерно уменьшая [кару] на
одну степень⁷⁸.

[§ 3] Того, кто по причине блудодеяния или хищения угрозами
доведёт человека до смерти,
наказывать обезглавливанием⁷⁹.

366

// **Дополнительные постановления**

[Постановление 303]. Всех [тех, кто] из-за [какого-либо] конфликта [изо всех] сил изобьёт или угрозами [будет] принуждать человека к смерти, [если это] действительно приведёт к серьёзным, смертельным (*чжимин* 致命) телесным повреждениям, а также к превращению [потерпевшего] в увечного или калеку, даже при наличии реальных следов самоубийства,

37a

[с преступника] согласно закону взыскивать // и передавать [семье покойного] серебро на погребение, [а затем] отправлять в солдаты в пограничные *вэи*.

[Постановление 304]. Всех, кто из-за [какого-либо] конфликта, угрозами доведёт до смерти двух человек⁸⁰ из одной семьи, а также не из одной семьи, но как только [число доведённых] достигнет трёх и более человек,

отправлять в солдаты в пограничные *вэи*.

Если [количество доведённых до смерти] в одной семье достигнет трёх и более человек,

отправлять в солдаты в пограничные *вэи* навечно.

Кроме того, согласно закону во всех случаях взыскивать [с них] и передавать [семьям покойных] серебро на погребение.

[Постановление 305]. Во всех случаях к детям и внукам, [которые] угрозами доведут до смерти дедов, бабок, отцов или матерей, жёнам или наложницам, [которые] угрозами доведут до смерти дедов, бабок, отцов или матерей мужей,

по аналогии (*биш* 比依) применять закон об избиении [упомянутых лиц] и обезглавливать⁸¹.

Что касается жён или наложниц, [которые] угрозами доведут мужа до смерти, то

по аналогии [применять к ним] закон об избиении женой мужа до [состояния] калеки [и по] закону наказывать удавлением⁸².

Обо всех [указанных преступниках] подавать доклад императору с просьбой вынести решение.

376 // **[Постановление 306]**. [Если] замужняя женщина после смерти мужа хочет сохранить ему верность и нет лиц, [которые могли бы] возглавить брачную церемонию, [то того, кто] силой стремится на ней жениться и принуждает принять свадебные подарки, в связи с чем доводит её до смерти,

присуждать согласно закону к наказанию: взыскивать серебро [для её] погребения и отправлять в солдаты в пограничные *взи*⁸³.

[Постановление 307]. [Если] такие лица как солдаты и простолюдины, из-за [какого-либо] конфликта угрозами доведут непосредственно ведающих ими чиновников до смерти, то

к главарям по аналогии применять закон о доведении до смерти старших родственников, [по которым следует соблюдать] годичный траур, и

наказывать [их] удавлением⁸⁴,

соучастников

на полгода заковывать в шейную колодку и отправлять в солдаты в пограничные *взи*.

[Статья 323]

Улаживание частным путём [дела об] убийстве старших родственников

Во всех случаях, когда дед, бабка, отец, мать, а также муж, а равно и хозяин дома кем-либо убиты,

сыновей, внуков, жену, наложниц, рабов, рабынь или наёмных работников, частным образом улаживающих [такое дело]

наказывать 100 толстыми батогами и 3-годичной высылкой;

38a // когда убиты старшие родственники, [по которым следует соблюдать] годичный траур

младших родственников, частным путём улаживающих [это дело],

наказывать 80 толстыми батогами и 2-годичной высылкой,

[если следует соблюдать] девятимесячный и менее продолжительный траур, в каждом случае

соразмерно уменьшать наказание на одну степень⁸⁵.

Что касается убитых младших родственников, то старших родственников, частным образом улаживающих [эти дела], в каждом случае наказывать одной степенью легче⁸⁶.

Если жёны, наложницы, сыновья, внуки, а также жёны сыновей или внуков, рабы, рабыни или наёмные работники убиты, то дедов, бабок, отцов, матерей, мужей или хозяев домов, частным путём улаживающих [это дело],

наказывать 80 толстыми батогами;

тех, кто при этом возьмёт деньги (*цай* 財), по подсчёте присвоенного судить, приравнивая [такое деяние к] краже и выносить приговор по всей строгости⁸⁷.

[§ 2] Посторонних лиц (*чан жэнь* 常人), частным образом улаживающих [дело об] убийстве

наказывать 60 толстыми батогами.

40а

// [Статья] 324

Знание сотоварищами об умысле убийства⁸⁸

Во всех случаях тех, кто, зная, [что их] сотоварищ замышляет убить другого человека, тотчас не воспрепятствуют [этому] и не окажут помощи [подвергающемуся опасности], а также // после убийства не донесут [властям]⁸⁹,

40б

наказывать 100 толстыми батогами».

Примечания

¹ В оригинале здесь и ниже находится сочетание *цзя гуи чжэ* 加功者. Оно состоит из глагола *цзягуи* — «способствовать, пособничать» [1, т. 2, с. 414] и суффикса активно действующего лица — *чжэ* (см. [1, т. 2, № 2622, с. 591]), образующих понятие «пособник», которое является не просто предметным словом, но и юридическим термином. Это давало основание полагать, что использование его при переводе настоящей статьи будет способствовать адекватной передаче на русский язык содержания рассматриваемого закона. Однако сказанному вопреки читатель не увидит в переводе слов «пособник, пособники». Произошло это прежде всего благодаря блестящему комментарию составителей-издателей нашего памятника. «Пособники, — пояснили они, — говорится о тех, кто во время убийства человека

помогает силой, пособничать — значит приложить руки (*ся шюу* 下手) [к убийству]. В книгах говорится: „наблюдать, кричать, толкать, запугивать, лишь одним словом помочь — всё это является одобрением. Толкать — это действие сравнительно серьёзное и, по-видимому, [за него] можно наказывать как за содействие/ пособничество. Что касается наблюдающих и кричащих, то во всех случаях при совместных действиях имеются те и другие, и если наказывать [их как] пособников, даже десятерых, и всех наказывать давлением, очевидно, что это будет слишком жестоко, [их] можно только отнести к соучастникам“» [10, т. 8, гл. 19, с. 16–2а].

² Зачинщик/ инициатор преступления в этом параграфе не указан, и хотя, логически рассуждая, существование такового очевидно, тем не менее по примеру комментаторов (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 26]) мы сочли целесообразным внести его в перевод для полной ясности.

Поскольку преступный сговор в данном случае не достиг цели, то законодатель не нашёл оснований соучастников совместного деяния разделять на способствовавших и не способствовавших его осуществлению и всем им назначил одинаковое наказание.

³ Эта норма означала назначение инициатору более сурового наказания, чем его подручным, размер которого, кроме того, прямо зависел от исхода предпринятого преступления. Если оно приводило к смерти жертвы, зачинщика карали обезглавливанием, если причинением телесных повреждений — давлением, при отсутствии таковых — 3-годовой высылкой с принудительными работами и предварительной поркой 100 толстыми батогами (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 26–3а]).

⁴ Этот пассаж, устанавливающий уголовную ответственность за участие в преступном сговоре, даже в случае уклонения от его реализации, представляет несомненный интерес в качестве наглядной демонстрации одной из особенностей старого китайского права — карать не только за определённое противозаконное деяние, но и за намерение его осуществить.

Что касается наказаний, грозивших фигурантам данного пассажа, то в статье они почему-то не только не прописаны, но и более того в самом общем виде изложены довольно туманно. Однако этот пробел был восполнен составителями нашего памятника. В своём комментарии они указали, что заговорщики подлежали битью 100 толстыми батогами и 3-годовой высылке, порке 90 толстыми батогами с 2,5 годами высылки и 90 ударами толстыми батогами в результате соответственно смерти, причинения телесных повреждений и отсутствия ущерба для здоровья жертвы заговора (см. [10, т. 8, гл. 9, с. 3а]). Как видно, правила назначения наказания были такими же как и зачинщику преступления.

⁵ Их судили по статье 289 и карали отсечением головы.

⁶ Мы не можем сообщить каких-либо дополнительных сведений об этих лицах, поскольку ввиду их малозначительности в доступных нам источниках о них нет упоминаний. Однако не исключено, что в краеведческой литературе (*ди фан чжи* 地方志) о пров. Сычуань они имеются.

⁷ Сочетание знаков *чжи ши* согласно китайским толково-энциклопедическим словарям означает «посланец императора» (см. статью *Чжи ши* 制使 в [20, т. 2, с. 663; 24, т. 1, с. 432; 25, раздел *Цзы* 子, с. 196]).

В специализированном «Большом юридическом словаре» содержится существенное добавление к приведённым пояснениям — оно очерчивает круг лиц, использовавшихся в качестве посланцев. «*Чжи ши*, — говорится в данном труде, — это чиновники, получившие императорское (*чаотин* 朝廷) повеление (*минлин* 命令) и отправленные в качестве посланцев (*чу ши* 出使)» [27, т. 2, с. 2042]. Отсутствие здесь каких-либо хронологических привязок создаёт впечатление, что во все исторические эпохи состав упомянутых лиц оставался неизменным. Однако по меньшей мере при Минской династии это было не совсем так. Такой вывод следует из комментария к переводимому памятнику, в котором сказано: «*Чжи ши*, например, *сюньань* (巡按), *синжэнь* (行人) и другие чиновники, а также каждый, кто/все (*фань* 凡) получил императорское повеление (*чжи мин* 制命), все [они] являются ими (*цзе ши* 皆是)» [10, т. 8, гл. 19, с. 4а–4б]. Как видно, в этом тексте чётко обозначены две категории посланцев. Одну из них составляли чиновники, другую — представители иных социальных групп. Достоверность данного факта не подлежит сомнению, ибо авторы комментария состояли на государственной службе и занимали крупные чиновничьи посты (подробнее о них см. [2, ч. I, с. 40–42]), а следовательно, прекрасно знали реалии, о которых они писали.

При чтении приведённого пояснения естественно возникает вопрос, кто такие *сюньань* и *синжэнь* и почему они выделены из общей чиновничьей массы?

Сюньань — это, несомненно, сокращённое написание чиновничьей должности *сюньань юйши* и лиц, её занимавших.

Чиновники *синжэнь* появились в Минской империи в 13-м году (7.П.1380–25.П.1381) царствования Чжу Юань-чжана в результате учреждения одноимённого управления — *Синжэнь сы* 行人司. Его сотрудники передавали соответствующим государственным органам и чиновникам императорские указы об амнистии, оказании материальной помощи голодающим, пожаловании титулов родственникам правящей фамилии, Высочайшие соболезнования, а также приглашения талантливым лицам на государственную службу и т.д. Представляется, что на основании изложенных обязанностей *синжэней* это наименование можно перевести как «чиновник(и) для особых поручений», а *Синжэнь сы* передать словами «Управление чиновников для особых поручений».

В 27-м году правления под девизом Хун-у (1.П.1394–21.П.1395) *Синжэнь сы* подверглось реорганизации: число его сотрудников было сокращено с 345 до 37. Одновременно были повышены их чиновничьи ранги (а следовательно, и должностные оклады): глава управления — *сы чжэн* 司正 получил действительный седьмой ранг (*чжэн ци тинь* 正七品) вместо прежнего девятого, его заместители первый (*цзо* 左) и второй (*ю* 右) *сы фу* 司副 также поднялись на две ступени и стали обладателями ранга, приравненного к седьмому (*цзун ци тинь* 從七品). Карьерный рост рядовых сотрудни-

ков был ещё более впечатляющим — из неранжированных чиновников они превратились в носителей действительного восьмого ранга (*чжэн ба пинь* 正八品). И хотя должностные ранги всех упомянутых чиновников по-прежнему оставались невысокими, их посты пользовались уважением и предоставлялись лицам, имевшим высшую учёную степень *цзиньши* 進士 (см. [12, т. 6, гл. 74, с. 1809–1810; 15, т. 1, гл. 64, с. 3386–3388]).

Из приведённых нами кратких справок о *сюньань юйши* и *синжэнях* очевидно, что постоянные командировки в разные районы империи были обусловлены самим характером их должностных обязанностей, тогда как для других чиновников необходимость подобных поездок, по-видимому, возникала лишь спорадически и необязательно была прямо связана с их служебными функциями. Первостепенное значение *сюньань юйши* и *синжэней* по сравнению с другими императорскими посланцами, видимо, и стало причиной конкретного упоминания их в вышеприведённом комментарии составителей нашего памятника. Попутно отметим, что *синжэням* повезло гораздо больше, чем многим другим представителям чиновничьего сословия, и они попали в «Большой китайско-русский словарь», где сказано: «чиновник, ведавший делами приезжих посланцев (дин. Чжоу–Мин)» [1, т. 2, с. 1052]. Чтобы не углубляться в рассмотрение всего указанного периода, приведём только мнение китайских специалистов, занимающихся управленческими структурами Поднебесной, по поводу *синжэней* при Минской династии. В своём исследовании «Таблицы и пояснения административной, военной и экзаменационной систем прошлых эпох» они заметили: «хотя название *синжэнь* и было заимствовано из „Чжоу ли“, но содержание его было иным» [22, с. 229].

А теперь вернёмся к знаменитому сочетанию *чжи ши* и посмотрим, каким образом оно интерпретируется в отечественных работах.

В «Большом китайско-русском словаре» *чжи ши* переведено как «уст. императорский посол» [1, т. 2, с. 1015]. С нашей точки зрения, такой вариант является не совсем удачным. Дело в том, что слово «посол» в настоящее время прочно ассоциируется с дипломатическим представителем высшего ранга, деятельность которого осуществляется на международной арене. В дореспубликанском Китае в связи с особенностями внешней политики империи той эпохи чиновники, посылавшиеся за рубеж, были мало похожи на европейских послов, а лица, о которых идёт речь в настоящей статье, вообще не покидали территории Поднебесной и выполняли разнокалиберные поручения императора внутри страны, поэтому их точнее переводить словом «посланцы».

В.М. Рыбаков сочетание знаков *чжи ши* пишет слитно, но переводит его двумя словами — «указной посланец» (см. [8, цз. 17–25, с. 23, ст. 252]), т.е. интерпретирует *чжи ши* как определение (*чжи* — «указной») и определяемое (*ши* — «посланец»). Очень броско, но малопонятно, что значит «указной посланец» — это некто, получивший Высочайший указ на осуществление каких-то контрольно-распорядительных функций или получивший императорский указ для передачи его какому-то лицу или учреждению? Поэтому хотелось бы узнать источник, из которого уважаемый коллега заимст-

вовал своё толкование. Нам в китайско-китайских словарях ничего подобного обнаружить не удалось. Даже в словарной статье «Чжи ши» из *Цзы юаня*, где даётся ссылка «Объяснения к тексту танских законов» говорится: «*тянь цзы со ши взй чжи ши* 天子所使謂制使 — Тот, кого посылает Сын Неба, называется императорский посланец», а в гнездовой статье иероглифа *чжи* 制 в качестве его второго значения приведено следующее пояснение: «*тянь цзы чжи янь юэ чжи* 天子之言曰制 — Слова Сына Неба называются *чжи*» (обе статьи см. [25, раздел 子 *Цзы*, с. 196]). Так что «указной посланец» — это не реалия танского времени, а красочная фантазия переводчика.

Как «Объяснения к тексту танских законов» нами переведено название *Тан люй ши взнь* 唐律釋文. Выражение *ши взнь* означает: «комментарий к отдельным знакам; исследование текста, объяснения к тексту» [1, т. 2, с. 857]. Поскольку нам, к сожалению, никогда не приходилось держать эту книгу в руках, то мы не знаем, какой из вариантов перевода её названия был бы наиболее точным. Однако толкование как отдельных иероглифов, так и текстов всегда было самой сильной стороной китайских историков, поэтому названное произведение априори можно считать заслуживающим полного доверия.

⁸ *Чжихуэй* — сокращённо собирательное обозначение трёх офицерских должностей и занимавших их лиц: командира *взя*, его заместителей и помощников.

⁹ Первое и наиболее употребительное значение иероглифа *цзу* — «солдат, воин, пеший ратник» [1, т. 2, с. 816, № 3778]. Однако из данного контекста совершенно ясно, что в нём он употреблён в ином смысле. Между тем ключ к правильному пониманию его имеется в самом памятнике. Дело в том, что знакосочетание *ли цзу* 吏卒 уже встречалось раньше в заголовке статьи 32 «Совершение делопроизводителями и служителями преступления, караемого смертью». При этом в тексте статьи законодатели по какой-то причине заменили *цзу* словом *цихоу* 祇候, которое составители памятника прокомментировали следующим образом: «*цихоу гэ ямэнь тин юн чжи жэнь цзи цзаоли чжи лэй* 祇候各衙門聽用之人即皂隸之類» [10, т. 2, гл. 1, с. 82a]. Это толкование дословно означает: «*Цихоу* — люди в присутствиях/ямэнях готовые к услугам/ ждущие распоряжений, это *цзаоли* и т.п.», т.е., попросту говоря, люди на побегушках, люди для мелких услуг.

Что касается *цзаоли*, то в комментарии составителей *Да Мин люй цзи цзе фу ли* нет его пояснения. Это совершенно естественно, так как оно не встречается ни в законодательных статьях, ни в дополнительных постановлениях.

Согласно китайским словарям, *цзаоли* является специальным термином, обозначающим повинности *чайи* 差役, предназначавшиеся для обслуживания присутствий (*ямэней*), а также лиц, их выполнявших (см. [20, т. 8, с. 250; 24, т. 3, с. 4050], употребление знаков *чай* и *и* в смысле «повинности» см. в гнездовых статьях этих иероглифов [1, т. 2, № 159, с. 70; т. 3, № 10499, с. 1039]). Кроме того, понятие «*чайи*» в период минской и цинской эпох (1368–1911 гг.) применялось для совокупного обозначения лиц, использовавшихся в качестве *цзаоли*, тюремщиков, привратников, весовщиков зерна и некоторых других (см. [24, т. 3, с. 4393, ст. *Чайи*]).

Как видно, на основании приведённой информации невозможно составить представление о конкретных обязанностях, возлагавшихся на *цзаоли* в присутствиях. Отсюда возникает предположение, что они употреблялись для выполнения работ, в которых существовала постоянная необходимость и в то же время не требовалось каких-либо профессиональных навыков. К сказанному добавим ещё один момент. В «Большом китайско-русском словаре» знакосочетание *чайи* переведено как: «1) курьер, посыльный; 2) судебный исполнитель; блюститель порядка; уполномоченный местной администрации» [1, т. 2, с. 71]. Совершенно ясно, что вторую группу упомянутых здесь персонажей абсолютно невозможно отнести к *цзаоли*, тогда как первая легко вписывается в эту категорию. Однако отсюда отнюдь не следует, что именно посыльные/ курьеры стояли за наименованием *цзаоли*. Круг последних был значительно шире, ибо для обеспечения эффективной деятельности чиновников и делопроизводителей был нужен штат различных вспомогательных работников, например уборщиков, водоносов, истопников, коннохов, кучеров и других. Они набирались на определённый срок, установленный законами и распоряжениями центральной власти, из податного населения империи, обязанного нести разнообразные государственные повинности.

В завершение настоящего примечания мы должны принести извинение читателям. В нашем переводе 82 законодательной статьи осталась незамеченная опечатка: вместо *цихоу* (祇候) там напечатано *чжихоу* (см. [2, ч. I, с. 377]).

¹⁰ Комментаторы поясняют, что законодатель для передачи одного и того же факта — руководящей роли упомянутых в статье чиновников использовал три разных выражения: *бэнь шу*, *бэнь гуань* и *бэнь бу*, для того чтобы отразить неодинаковый круг возложенных на них обязанностей и различный характер предоставленных им полномочий (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 46]).

¹¹ Здесь и в следующем фрагменте речь идёт о наказании только зачинщика преступления, тогда как карательные меры в отношении прочих участников совместного сговора почему-то законодателем не прописаны и о них можно узнать только из комментария составителей памятника. В данном случае рядовые заговорщики подвергались порке 100 толстыми батогами и 3-годовой высылке с принудительными работами (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 5а]). Из комментария можно понять, что вынесение разных приговоров участникам совместного преступления, хотя это чётко и не сформулировано, было обусловлено полным провалом задуманного злодеяния, поскольку потерпевшему не было причинено никакого физического вреда. Представление же о вреде моральном, как видно, в минскую эпоху ещё не сформировалось.

В завершение данного примечания приведём любопытный перевод аналогичного фрагмента из статьи «Умысел убить начальника области и других чиновников (*Моу ша фу чжу дэн гуань* 謀殺府主等官)» танского кодекса (*Тан люй шу и*), принадлежащий В.М. Рыбакову. В версии уважаемого коллеги заинтересовавший нас текст выглядит следующим образом:

«Умысел убить главу учреждения и подобных чиновников.

Всякий, кто умыслил убить указного посланца (*чжиши* 制使), равно как своего (*бэньшу* 本屬) главу учреждения (*фучжу* 府主), своего начальника

округа (*цзыши* 刺史), своего начальника уезда (*сяньлин* 縣令), а также [всякий] мелкий гражданский или военный служащий (*лицзу* 吏卒), [который умыслил убить] своего (*бэнь бу* 本部. — Н.С.) начальника (*чжангуань* 長官), имеющего пятый ранг или выше, наказывается ссылкой на 2000 ли» [8, цз. 17–25, с. 23–24].

Для сведения читателей мы должны отметить, что в переводе имеется только транскрипция китайских слов и выражений. Их иероглифическая запись добавлена нами на основании памятника (см. [17, т. 3, гл. 17, с. 43–44; 13, т. 5, гл. 17, с. 2а]), а в одном случае нами же проставлена и транскрипция, что и отмечено нашими инициалами. А теперь перейдём к конкретным замечаниям.

I. К заголовку статьи мы вернёмся несколько позже. Проблема знаковочтения *чжи ши* была рассмотрена нами выше в примечании 7.

II. В китайском языке нет слова *бэньшу*. На самом деле это знаковочтение. Его первый иероглиф имеет множество значений, но с учётом содержания рассматриваемой статьи наиболее подходящими для её понимания будут: «наш, настоящий, нынешний, я (лично)» [1, т. 3, № 9105, с. 741]. Иероглиф *шу* не менее многозначен, а наиболее соответствующими контексту являются: «иметь в (своем) ведении (распоряжении, подчинении); держит под своим непосредственным руководством; ...непосредственно подчинённый; приказывать» [1, т. 3, № 7409, с. 466]. В приведённой цитате *бэнь шу* выступает в роли определения к трём дополнениям: *фучжу*, *цзыши*, *сяньлин* — и повторение определения «своего» перед вторым и третьим из них, как это делает В.М. Рыбаков, к тому же без квадратных скобок, является абсолютно неоправданным и ненужным, поэтому его и нет в оригинале. Это определение отвечает на вопрос, что представляли собой (какими качествами обладали) *фучжу*, *цзыши* и *сяньлины*, коим законодатель предоставил особую правовую защиту. Ответить на него можно по-разному: такими, которые «ныне, в данное время, лично, собственно и т.д. ведают, распоряжаются, руководят и т.п.», поскольку все эти значения присутствуют в данном определении. Мы передали иероглиф *бэнь* 本 словом «непосредственно» по следующим соображениям: оно представляется нам в официальном документе более уместным, чем синонимичное ему «лично» (см. [6, с. 214] или «свой»; образует с глаголом *шу* 屬 более благозвучное выражение, чем с каким-либо иным словом; присутствует в приведённых выше примерах из гнездовой статьи, посвящённой иероглифу *шу* и принадлежащей профессиональным лексикологам и лексикографам. Между прочим, наше предпочтение слову «непосредственно» отнюдь не следует воспринимать как отрицание возможности иного, более удачного варианта перевода.

Что касается версии В.М. Рыбакова, то она свидетельствует о непонимании им смысла выражения *бэнь шу*. Объединив указанные знаки в одно слово и тем самым превратив глагол *шу* в бессодержательную добавку к местоимению *бэнь*, он внёс в закон несуществующее в природе слово «*бэньшу*» и изъял из него важное знаменательное слово *шу*, описывающее полномочия *фучжу*, *цзыши* и *сяньлинов*.

III. В разбираемом нами фрагменте сразу же за знакосочетанием *бэнь шу* следует триада жертв преступников, замысливших убийство. Два члена её являются начальниками (главами) территориально-административных единиц, а именно: округа и уезда. Третий, по Рыбакову, — главой учреждения; по-видимому, подразумевается, что любого, поскольку упоминание его переводчик не сопроводил каким-либо ограничением. Однако такая интерпретация идёт вразрез с конструкцией китайской фразы, из которой почерпнута информация о *фу чжу*. В ней, как, надеемся, помнит читатель, перечню занимающих нас чиновников предшествовало единственное общее определение. За ним, согласно правилам грамматики, всегда следуют только однородные понятия, явления, предметы, люди и т.д. Значит, если два члена триады являлись главами территориальных единиц, то и третий тоже должен был быть таковым. И установить его можно довольно легко. Логически рассуждая, им должен был являться глава административной единицы большей, чем округ, а ею в системе сложившегося районирования империи являлась *фу* 府, которая в русской научной литературе обычно переводится словом «область». Согласно *Синь Тан шу* 新唐書 и *Цзю Тан шу* 舊唐書, Ли Ши-минь, второй император Танской династии (посмертное храмовое имя Тай-цзун, на троне 23.I.627–6.II.649 по европейскому летоисчислению), в первой половине своего правления ввёл новое территориально-административное деление страны, просуществовавшее затем вплоть до конца танской эпохи. В результате этого мероприятия к двум прежним единицам — округам (*чжоу*) и уездам (*сянь*) — была добавлена третья — области (*фу*). Появление последних не затронуло существовавших территориальных границ, поскольку учреждение областей состояло в преобразовании округов — *чжоу*, находившихся вблизи пяти танских столиц, в *фу*. Однако данная реорганизация отнюдь не сводилась к простой смене «вывесок». В ходе её создавались новые административные органы с иной структурой, другими штатными расписаниями, служебными обязанностями, должностными окладами чиновников и т.д. (см. [23, т. 4, гл. 37, с. 959; 14, т. 5, гл. 38, с. 1384; 22, с. 36, 97–99; 20, т. 3, с. 1214, ст. Фу, восьмое значение]). Как видно, совокупность приведённых грамматических и логических доводов, а также конкретных данных из исторических источников и научных трудов со всей очевидностью выявляет беспочвенность перевода знака *фу* в рассматриваемом фрагменте словом «учреждение». И именно данный знак присутствует в рассматриваемом фрагменте из *Тан люй шу* и.

А теперь обратимся к заголовку статьи. В его переводе, помимо рассмотренной нами неверной интерпретации термина *фу чжу*, присутствует неточная передача знакосочетания *дэн гуань* 等官 в данном контексте. Дело в том, что иероглиф *дэн* здесь завершает неполное перечисление и означает «и других чиновников», т.е. тех должностных лиц, которые в тексте статьи упоминаются после главы области, — *цзыши*, *сяньлин* ы и разные начальники, непосредственно (*бэнь* 本) руководившие (*бу* 部) *ли* и *цзу* и имевшие пятый и более высокий ранг. В отличие от глав административно-территориальных образований, выполнявших множество разнообразных функций — обложение населения налогами и повинностями, контроль за

соблюдением правопорядка, оказание помощи голодающим и т.д. — последние в силу высокого служебного положения решали хотя и важные, но всё же узкоспециальные вопросы в рамках своего *ямэня*. Поэтому уподоблять их *фучжу*, как это делает В.М. Рыбаков, нет никаких оснований.

IV. Пропущенное в переводе выражение *бэнь бу* аналогично *бэнь бу* минских законов (см. примеч. 10) и представляет собой два, а не одно значимых слова.

V. *Ли цзу* — это выражение В.М. Рыбаковым переведено как «[всякий] мелкий гражданский или военный служащий (*лицзу*)» (см. [8, цз. 17–25, с. 23–24], полный перевод цитаты находится чуть выше). При внимательном чтении предложенного перевода естественно встает вопрос, на каком основании среди преступников перечислены мелкие военные служащие, если в предшествующем тексте в качестве их жертв указаны лишь гражданские (цивильные) начальники? В поисках ответа на поставленный вопрос мы обратились к первоисточнику и обнаружили уже знакомую картину — просто В.М. Рыбаков по укоренившейся у него привычке не счёл нужным отсутствующие в законе слова «мелкие гражданские и военные» заключить в квадратные скобки и таким образом завуалировал непонимание им смысла знакосочетания *ли цзу*.

В действительности последнее представляет собой сокращённую запись двух слов — *ли* и *цзу*, при этом определение «мелкий» визуальным иероглифом не выражено, относится же оно только к *ли*, но будучи исконно присущим указанному слову в некоторых контекстах отлично понимается любым образованным китайцем без каких-либо пояснений.

Ли в старом Китае составляли многочисленную прослойку в центральных и местных государственных органах, но не принадлежали к собственно чиновникам. Поскольку они были заняты в сфере канцелярских, технических дел, то мы переводим их словом «делопроизводители», которое, кстати, приводится в «Большом китайско-русском словаре» в гнездовой статье иероглифа 吏 *ли* под его вторым значением среди других близких по смыслу слов: «...писец, писмоводитель, делопроизводитель...» [1, т. 4, № 11013, с. 69].

Кто такие *цзу*, см. примеч. 9 к настоящей главе.

¹² Поскольку преступление не привело к летальному исходу, то заговорщикам в данном случае, как и в предыдущем, назначались разные наказания: главарю — удушение, соучастникам — порка 100 толстыми батогами и пожизненная ссылка за 3000 *ли* (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 5а]).

¹³ В перевод этой диспозиции заключённые в квадратные скобки слова: «дети и внуки», «внуки со стороны дочери», «жена или наложница» внесены из комментария составителей памятника (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 6а]).

¹⁴ Такое наказание полагалось даже если потерпевшему не было причинено никакого вреда (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 6б]).

¹⁵ Слова «младшие родственники» заимствованы из комментария (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 6б]).

¹⁶ Это положение относилось ко всем старшим родственникам: и принадлежавшим к одному роду с преступниками, и родственникам по браку, т.е. свойственникам (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 6б]).

¹⁷ Данная и предыдущая санкции предусматривались для инициатора преступления, соучастников же в обоих случаях на основании статьи 41, находящейся в общем разделе чжуюаньчжановского кодекса — «Меры наказания и принципы применения законов», наказывали одной степенью легче: 100 толстыми батогами с высылкой на 3 года и 100 толстыми батогами с пожизненной ссылкой за 2000 *ли* соответственно (перевод 41 статьи см. [2, ч. I, с. 383–384]). В комментарии конкретные карательные меры для соучастников не указаны, они вычислены нами на основании названной статьи.

¹⁸ Здесь речь идёт о статьях 340 и 341, находящихся в следующей главе — «Драки и избиения». В них приводятся конкретные наказания, полагавшиеся старшим родственникам за убийство младших. Однако составители *Да Мин лой цзи цзе фу ли* решили не затруднять читателя подсчётами и сами вычислили смягчённые наказания, присуждавшиеся старшим родственникам, привлекавшимся к ответственности по настоящей статье. Для наглядности и краткости мы свели эти сведения в следующую таблицу:

Наказания старшим родственникам за умысел убить младших родственников

Люди		Наказания за умысел убийства			
Преступники	Жертвы	Следующие по закону за намеренное убийство	Облегчённое на 2 степени за приведение умысла в действие	Облегчённое на 1 степень за причинение телесных повреждений	Реальное за убийство
Деды, бабки, отцы и матери	Дети и внуки	60 батогов* и 1 год высылки	90 батогов	100 бато-гов	60 бато-гов и 1 год высылки
Деды, бабки, отцы и матери	Жёны сыновей и внуков	100 бато-гов и ссылка за 2000 <i>ли</i>	90 бато-гов и высылка на 2,5 года	100 бато-гов и высылка на 3 года	100 бато-гов и ссылка за 2000 <i>ли</i>
Деды и бабки	Внуки по женской линии	—	—	—	—
Старшие братья и сёстры	Младшие братья и сёстры	—	—	—	—
Дяди	Племянники, внучатые племянники	—	—	—	—

Старшие родственники, которым положен 3-месячный траур	Двоюродные: младшие братья, сёстры и племянники, а также внучатые племянники	удавление	100 батогов и 3-годовая высылка	100 бато-гов и ссылка за 3000 <i>ли</i>	удавление
--	--	-----------	---------------------------------	---	-----------

* Во всех графах речь идёт о толстых батогах.

Таблица составлена на основании [10, гл. 19, с. 66–76].

¹⁹ Установление для рабов, рабынь и наёмных работников таких же наказаний, как для детей и внуков, составители памятника объясняют одинаковым(и) долгом/ обязанностями (*минфэнь* 名分) всех их по отношению к хозяину дома/ главе семьи.

Умышленное убийство главы семьи, его отца, матери, дедов и бабок как по отцовской, так и по материнской линии, а также любого родственника, по которому главе семьи следовало соблюдать годичный траур, каралось рублением на куски; за убийство его родственников, по которым он должен был носить девяти-, пяти- или трёхмесячный траур, полагалось обезглавливание; причинение первой группе родственников телесных повреждений и даже приведение умысла убийства в исполнение, не имевшее каких-либо последствий для их здоровья, влекли за собой отсечение головы всем участникам преступного сговора. Когда же нанесение телесных повреждений касалось второй группы родственников, то смертному наказанию путём удавления подвергался лишь инициатор преступления, а соучастники получали по 100 ударов толстыми батогами и ссылались за 3000 *ли*; если же осуществление умысла убийства оказывалось безрезультатным, всем участникам совместного преступления наказание смягчалось на одну ступень: главарям — до ссылки за 3000 *ли*, соучастникам — до 2500 *ли* с предварительной поркой тех и других 100 толстыми батогами (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 76–8а]).

²⁰ 18.И.1588 г. по европейскому летосчислению. Эта дата поступления Высочайшего ответа на упомянутый в данном постановлении доклад заимствована нами из работы Хуан Чжан-цзяня (см. [21, т. 2, с. 802]).

²¹ Мы употребляем слова «периферия, периферийные» не в смысле «захолустье», а в значении «не столица, не центральные [органы власти]».

²² В оригинале здесь стоит иероглиф *дань* 單, имеющий большое количество разных значений: «нечётный, несложный, отдельный, бездоказательный, список, перечень, квитанция, удостоверение, исчерпаться, истощиться» и др. [1, т. 2, № 4261, с. 904–905], однако ни одно из них не вписывается в данный контекст. Между тем китайские словари приводят ещё одно значение *дань*, не отражённое в отечественном «Большом китайско-русском словаре». Согласно их пояснениям — это бумага (лист *чжунянь* 紙片) с сообщением (записью) о деле (событии, факте) или вещи (предмете), см. ст. *Дань* в [26, т. 1, с. 0535; 20, т. 3, с. 418]. Эти пояснения и положены в основу нашего перевода.

В дальнейшем тексте постановления иероглиф *дань* встречается ещё дважды, сначала вместе со знаком *цзоу* 奏 — «доклад на Высочайшее имя», затем сам по себе. Из знакосочетания *дань цзоу* очевидно, что *дань* представлял собой самостоятельный документ, приложенный к докладу императору. Поэтому мы сохранили при нём значение «отдельный», присутствующее во всех указанных нами гнездовых статьях знака *дань*. На основании последнего упоминания *дань* в рассматриваемом постановлении можно заключить, что данная бумага содержала итоги совместного расследования совершённого преступления и вынесенное судом решение.

Для полноты картины добавим, что в гнездовой статье *пянь* 片 «Большого китайско-русского словаря» приводятся значения: «уст. офиц. приложение к бумаге; вкладной лист» [1, т. 2, № 4715, с. 990], подтверждающие корректность предложенного перевода.

²³ Предшествующая фраза заканчивается иероглифом *юань* 院, а настоящая — начинается со знаков *юань сы* 院寺. Совершенно ясно, что эти иероглифы являются сокращёнными написаниями двух высших судебных органов империи — Палаты всеобщего контроля (*Ду ча юань*) и Верховного ревизионного приказа (*Да ли сы*).

²⁴ Как «разрубить на куски» переведён иероглиф *лу* 戮. В «Большом китайско-русском словаре» для него не приводится такого значения (см. [1, т. 4, № 11591, с. 225]). Наш перевод основан на ст. 307, где именно такой вид наказания предусмотрен для детей и внуков, поднявших руку на родителей, дедов и бабок.

Что касается слова «по-прежнему», то оно логически связано не с глаголом «разрезать», а с трупом убийцы, с которым следовало поступить так же, как поступали с преступником, совершившим убийство, раньше, когда он был ещё жив.

²⁵ По-видимому, вследствие расплывчатости настоящей формулировки, допускающей неоднозначное понимание слова *цинь* (сам муж, его отец, брат, племянники и т.д.), составители-издатели переводимого памятника сочли необходимым пояснить, что в данном случае знак *цинь* подразумевает собственного мужа (*бэнь фу* 本夫) развратных женщин (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 9a]).

²⁶ Самосуд не наказывался лишь в том случае, если прелюбодеи были схвачены лично мужем на месте прелюбодеяния и в тот же момент убиты. Какая кара ожидала убийцу при несоблюдении указанных условий, к сожалению, ни в законе, ни в комментарии не сообщается.

²⁷ Здесь речь идёт о статье 390 из главы 25 чжюаньчановского кодекса. Согласно ей, замужняя женщина, виновная в супружеской неверности, подвергалась порке 90 толстыми батогами, если прелюбодеяние имело место по взаимному согласию (*хэ цзянь* 和姦) прелюбодеев, и 100 толстыми батогами, когда оно являлось следствием соблазнения (*дяо цзянь* 刁姦), см. [10, т. 10, гл. 25, с. 1a].

²⁸ Если реализация умысла убийства не приводила к смерти мужа, а заканчивалась причинением ему телесных повреждений, жену или наложницу обезглавливали, прелюбодея наказывали в зависимости от его роли в

совершении задуманного убийства либо как инициатора преступления, либо как соучастника (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 86–9а]).

²⁹ В комментарии говорится, что женщину наказывали поскольку она являлась причиной случившейся беды (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 9б]).

³⁰ В источнике здесь употреблено знакосочетание *бэнь-фу* 本夫, которое в «Большом китайско-русском словаре» переведено как «законный муж» [1, т. 3, с. 743]. Мы следуем за этой интерпретацией, хотя отнюдь не уверены в том, что в средневековом Китае существовало такое понятие.

³¹ Здесь говорится о статье 300, находящейся в предыдущей главе памятника.

³² Эта статья относилась к жёнам и наложницам, повторно вышедшим замуж после кончины своих мужей. Поскольку считалось, что у таких женщин сохраняется долг в отношении прежних свёкров и свекровей, то в случае умысла убить дедов, бабок или родителей покойного их карали на основании статьи 307. В то же время рассматриваемая статья не распространялась на жён, справедливо изгнанных мужем из дома, ибо отношения долга в таком случае были разорваны.

По сложившейся многовековой традиции в старом Китае муж имел право изгнать жену по одной из семи следующих причин: бесплодие (*var.*: отсутствие сыновей), половая распущенность, непослушание свёкру и свекрови, болтливость (*var.*: злой язык), воровство, ревность, дурная болезнь.

³³ В комментарии сказано, что во втором параграфе статьи не говорится о наказании за такое же преступление наёмных работников, поскольку авторы её стремились показать лишь самое важное (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 10а]). Из этого замечания следует, что их карали одинаково с рабами и рабынями.

³⁴ Это означало, что участников совместного сговора карали по 305 статье и наказание каждому из них назначалось в соответствии с его ролью в совершённом злодеянии: инициатор преступления подлежал обезглавливанию, соучастники, приложившие руки к убийству, приговаривались к удушению, не прилагавшие рук поролось 100 толстыми батогами и пожизненно ссылались за 3000 *ли*.

³⁵ Составители памятника в своём комментарии обращают внимание читателя на ряд моментов:

I. Возможность привлечения к ответственности на основании этой статьи была ограничена обязательным соблюдением нескольких моментов. Все жертвы группового убийства должны были быть умерщвлены и принадлежать к одной семье, ни один из них не мог являться преступником, подлежавшим смертному наказанию.

II. При этом определения «убийство» и «одна семья» трактовались очень широко. Например, под убийством имелось в виду не только умышленное или преднамеренное лишение человека жизни, но и другие виды этого преступления: убийство в драке или в результате поджога, совершённого с целью завладения чужим имуществом. В семью включались не только совместно проживавшие и владевшие общим имуществом родственники, но и рабы, рабыни и наёмные работники. Даже жившие отдельно

отцы, сыновья, старшие и младшие братья в случае совершения тройного убийства преступниками тоже причислялись к одной семье.

III. «Расчленением» считалось разрезание на куски живого человека, а не трупа, предпринятое с целью скрыть следы преступления (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 11а–12а]).

³⁶ В оригинале здесь стоят иероглифы *ци* 妻 — жена и *цзы* 子, который согласно 40 статье чжюаньчжановского кодекса означает детей обоего пола, т.е. сыновей и дочерей (см. [1, т. 2, гл. 1, ст. 40, с. 96а–96б]). Однако в комментарии к рассматриваемой статье говорится, что наказание в силу общесемейной ответственности в данном случае на дочерей не распространялось и они не ссылались (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 12а]).

³⁷ «По-прежнему», т.е. наказать труп так, как наказали бы умершего преступника, если бы он был жив.

³⁸ Здесь имеется в виду статья 313.

³⁹ Данное преступление отличалось от расчленения, о котором шла речь в предыдущей статье, тем, что последнее совершалось для того, чтобы просто убить, это же производилось с магически-колдовскими целями для принесения жертв злым духам или изготовления лекарств. В танском кодексе отсутствовала аналогичная статья, ибо в то время не было таких нравов. В минский период они получили широкое распространение в провинциях Хунань, Хубэй, Гуандун и Гуанси (см. [27, т. 1, с. 1265, ст. *Цай шэн чжэзэ жэнь*; 13, т. 5, гл. 18, с. 186; 10, т. 8, гл. 19, с. 136]).

⁴⁰ В тексте памятника здесь стоит знакосочетание *аньчжи* 安置. Пояснение его в комментарии к настоящей статье отсутствует, нет его и в специализированном «Большом юридическом словаре». Что касается словарей общего характера, то в некоторых из них *аньчжи* имеется, но приведённые его значения на первый взгляд не имеют никакого отношения к законодательно-правовым проблемам. Однако оказалось, что это не совсем так, что мы и отметим чуть позже. Единственная информация, прямо относящаяся к *аньчжи*, которую нам удалось обнаружить, находится в разделе *Син фа чжи* 刑法志 — «Описание уголовных законов» *Мин ши* («Истории династии Мин»). В ней сообщается, что в период Мин «помимо [собственно] ссылки (*лю* 流) ещё имелось *аньчжи*, имелось переселение, имелась [отправка] за проходы [в Великой стене] в качестве простолюдинов, самое тяжёлое из таких [наказаний] называлось „отправка в солдаты“» [12, т. 8, гл. 93, с. 2282]. Из сказанного следует, что *аньчжи* являлось одной из разновидностей ссылки, но каких-либо подробностей относительно её содержания нам найти не удалось. Тем не менее кое-что установить всё же можно. Судя по упоминаниям *аньчжи* в *Да Мин люй цзи цзе фу ли*, самым главным моментом, отличавшим её от «классической» ссылки, входившей в число пяти основных стандартных наказаний, было исключение из неё телесной экзекуции в виде порки 100 толстыми батогами. В результате наказание для домочадцев преступника формально сводилось к размещению (а такое значение *аньчжи* в общих словарях имеется, см., например, [1, т. 4, с. 1031]), отсюда и наш перевод — «на поселение») их на расстоянии 2000 *ли* от родины. На деле же реальное наказание оставалось чрезвычайно

суровым: люди лишались собственности, родного очага, возможности ухаживать за могилами предков, вырывались из привычных житейских и природных условий и бросались в полную неизвестность.

⁴¹ Их домочадцы не ссылались и имущество не передавалось родственникам убитого (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 14а]).

⁴² Взятые в квадратные скобки слова внесены в перевод из комментария (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 14а]). Они подразумевают главаря, которого по-прежнему хотя и приговаривали к смертной казни, но мучительнейшее разрезание на куски было заменено менее жестоким отсечением головы. Применение принципа общесемейной ответственности также было смягчено: семейное имущество не подлежало конфискации, ссылка сохранялась только для жены главаря и не затрагивала других его домочадцев (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 14а–14б]).

⁴³ Из контекста статьи и приведённых выше разъяснений её положений в комментарии читателю должно быть ясно, что родственники соучастников изъятия органов у живого человека не привлекались к ответственности, если последнему не было причинено физического вреда.

⁴⁴ В 1381 году одновременно с составлением нового общеимперского списка населения, так называемого «Жёлтого реестра», в сельских местностях повсеместно происходила организация административно-фискальных единиц, по традиции получивших название *ли* 里. Они создавались с несколькими целями: обеспечить обоснованное обложение населения государственными налогами и повинностями, упростить и облегчить их раскладку и сбор и добиться своевременного и качественного выполнения необходимых казённых работ, а также регулярного поступления собранных средств в государственную казну. К каждой такой единице приписывалось 110 тяглых дворов и, кроме того, неопределённое число территориально связанных с ними домов бездетных стариков, одиноких пожилых вдовцов и вдов, сирот и безземельных. Из тяглых дворов выделялись 10 самых зажиточных хозяйств, плативших наибольшие суммы налогов и выставявших наибольшее количество людей на повинности, для выполнения обязанностей наследственных старост — *ли чжанов* 里長. Каждый двор поочередно должен был исполнять эти обязанности на протяжении одного года, а затем такая круговерть возобновлялась (см. [11, т. 5, гл. 135, с. 4а–4б; 15, т. 1, гл. 16, с. 2913; 18, т. 5, гл. 68, с. 1372; 16, т. 1, с. 383–384]).

⁴⁵ В оригинале здесь стоят иероглифы *гао хо* 告獲 — «донести и схватить/ арестовать», которые в комментарии толкуются как сокращённое написание двух знакосочетаний: *гаобу* 告捕 и *бухо* 捕獲. Первое из них означает «донести (*гао* 告) [властям, чтобы те] схватили/ арестовали (*бу* 捕) [преступников]», второе имеет в виду ситуацию, когда кому-то самому/ одному удаётся «схватить (*бухо* 捕獲)» злодеев (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 13б–14а]).

⁴⁶ Находящиеся в квадратных скобках слова внесены в перевод из комментария (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 16б]).

⁴⁷ Как видно, в приведённом фрагменте чётко сформулировано требование о привлечении к уголовной ответственности за умысел убийства, а это означает, что рассмотрение судебного дела должно было производиться

на основании 305 законодательной статьи. Однако в последней нет положения о наказании за умысел как таковой без связи его с какими-либо последствиями для потерпевшего. Вместе с тем в рассматриваемой в данный момент статье, как ни странно, тоже не приводится никаких конкретных репрессивных мер в отношении лиц, вынашивавших умысел убийства. Описанная ситуация не может не вызывать недоумения. Поэтому попробуем разобраться, в чём же тут дело. Для этого обратимся к комментарию рассматриваемой статьи. Оказывается, в нём санкция в интересующем нас фрагменте изложена несколько иначе, чем в законе: вместо *гэ и моу ша лунь* 各以謀殺論 — «каждого судить за умысел убийства», в последнем записано *гэ и моу ша жэнь и син лунь* 各以謀人已行論 — «каждого судить как замыслившего убить человека и уже [предпринявшего преступные] действия». Это означает, что занятие колдовством, заговорами и т.д. с целью лишить человека жизни приравнивались не просто к умыслу, а к умыслу, приведённому в действие, а такое деяние прямо подпадало под 305 статью. Здесь сходство 305 и 312 статей кончается, и отчётливо проступают существенные различия между ними. Мы имеем в виду неодинаковые правила назначения наказаний за попытку претворить в жизнь задуманный план убийства. Согласно 305 статье прежде всего устанавливали, был или не был в ходе её нанесён ущерб здоровью потерпевшего, и если был, то определяли роль каждого участника преступного сговора в этом процессе, которая и становилась основным критерием для вынесения того или иного приговора. Если причинено телесных повреждений не было, то только инициатор преступления карался строже остальных поделщиков.

Что касается 312 статьи, то во внимание принимались сам факт реализации преступного сговора без учёта его последствий, а также степень родственной близости (показателем которой являлась продолжительность срока траура) между преступником и жертвой (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 1а–1б, ст. 315, § 2 и 3, коммент. к ст. 312, с. 16б–17а]).

⁴⁸ Под соответствующим законом в данном случае также подразумевается 305 статья чжюаньчжановского кодекса.

⁴⁹ Взятые в квадратные скобки слова внесены в перевод из комментария (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 17б]). Однако следует иметь в виду, что указанное смягчение наказания производилось лишь тогда, когда здоровью потерпевшего не было причинено никакого вреда. В случае нанесения каких-либо телесных повреждений наказание преступнику облегчали на одну степень.

⁵⁰ В комментарии отмечается, что данное положение распространялось также на жён и наложниц, хотя в тексте законодательной статьи и не говорится об этом (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 17б]). Их карали за использование магических приёмов с целью навести порчу на деда, бабу, отца или мать мужа.

⁵¹ В комментарии это положение объясняется тем, что ядовитыми лекарствами и даже ядами иногда можно лечить болезни (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 18а]).

К статье приложена справка о том, что любого старшего и младшего родственника в случае убийства ими друг друга судили по закону об умышленном убийстве (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 18б]).

⁵² В тексте оригинала здесь употреблен знак *жэнь* 刃. Согласно словарям он имеет следующие значения: «1) лезвие, остриё; 2) нож, меч, клинок» (см., например, [3, с. 414; 1, т. 3, с. 412, № 7121]). Этот иероглиф, причём в качестве орудия убийства и оружия, уже встречался в памятнике раньше. Более того в статье 203 «Самовольный вход в ворота [территории] дворца или дворцовой палаты», направленной на защиту Императорского и Дворцового городов, Сына Неба и его семьи, даже приведены его размеры — один *цунь* (3,17 см). Столь малые размеры склоняют нас к мысли, что к *жэнь* законодатели относили не только нож или меч, но и любой острый (заострённый) предмет, способный причинить вред здоровью человека и даже убить его (например, ударом гвоздя в сонную артерию), см. [10, т. 6, гл. 13, с. 3а; 2, ч. III, с. 97].

⁵³ 28.I–25.II.1588 по европейскому календарю.

⁵⁴ Слово «дом» здесь означает жилище (место проживания) находящегося в пожизненной ссылке преступника.

⁵⁵ В этом фрагменте речь идёт о нанёсших смертельную рану потерпевшему во время совместного избиения его преступниками. Закон, т.е. 313 статья, устанавливал за такое деяние смертное наказание путём удушения. Однако виновные в данном случае в силу каких-то обстоятельств избежали грозившей им участи и оказались в ссылке, где скончались. Однако с принятием приведённого дополнительного постановления их (в действительности их трупы) ожидало новое наказание — теперь уже в виде удушения.

⁵⁶ В качестве примера посторонних предметов в комментарии приводятся: камни, песок, иглы, железо (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 22а]).

⁵⁷ *Кунцяо* означает: «щель, отверстие, поры, полость» [1, т. 4, с. 272]. Это знакосочетание охватывало восемь (глаза, уши, рот, нос, влагалище и задний проход) либо девять (две ноздри, два уха, два глаза, рот, влагалище и задний проход) понятий.

⁵⁸ Таким образом переведено знакосочетание *фу юн* 服用. Согласно китайским и отечественным словарям оно означает: «одежда и утварь; употреблять, пользоваться» [20, т. 6, с. 1199; 1, т. 3, с. 979, ст. *Фу юн*]. Утварь же — это «совокупность предметов, необходимых в обиходе, какой-л. области жизни» [7, т. IV, с. 530, ст. «Утварь»].

⁵⁹ В оригинале здесь находится знакосочетание *цань фэй цзи* 殘廢疾, которое по принятой в памятнике системе записи многих терминов и выражений представляет сокращённую форму передачи, в данном случае, двух слов — *цаньцзи* и *фэйцзи*, имеющих сходные словарные значения: «*цаньцзи* — увечье, инвалидность, тяжёлая застарелая (хроническая) болезнь, физический недостаток» [1, т. 4, с. 230] и «*фэйцзи* — неизлечимая болезнь, инвалидность» [1, т. 3, с. 1053]. Присутствие в рассматриваемой статье знакосочетания *цань фэй цзи* естественно вызывает недоумение, так как в минскую эпоху существовали две официально утверждённые категории инвалидности — *фэйцзи* и *дуцзи*, которыми и оперировали минские законодатели, когда дело касалось вопросов здоровья. Появление в рассматриваемой статье слова *цаньцзи*, имевшегося в танском кодексе, можно

объяснить лишь невнимательностью авторов минского закона, механически перенёсших его в своё творение из танского права.

⁶⁰ То есть по статье 325.

⁶¹ Наш перевод знакосочетания *го ши* 過失 покоится на толкованиях его российскими и китайскими словарями. Мы приведём некоторые из них, полагая, что они могут представлять интерес для большинства наших читателей.

Согласно «Большому китайско-русскому словарю», указанному сочетанию присущи два значения, первое из которых имеет прямое отношение к нашей теме и означает: «проступок, вина (*особенно по неосторожности*)» [1, т. 4, с. 133].

«Большой юридический словарь» тайваньских авторов толкует *гоши* очень кратко. По их мнению, это «Negligence or Culpability» [27, т. 2, с. 1720].

Авторы «Большого словаря китайского языка» предложили более развёрнутое пояснение «*инь шуху даи эр фань цзуй* 因疏忽大意而犯罪» [20, т. 10, с. 958]. Перевести эту простенькую фразу на русский язык дословно довольно трудно, поскольку *шуху* и *даи* в значительной степени близки по смыслу (см. [1, т. 4, с. 523, т. 3, с. 631]), и одним из вариантов может быть следующий: «Совершить преступление из-за халатности и/ или неосмотрительности/ невнимательности». Отсюда следует (и при других вариантах перевода получится то же самое), что причина занимающего нас противоправного деяния была иной, нежели приведённая в «Большом китайско-русском словаре». Однако указанное противоречие в действительности является мнимым. В «Новом русско-китайском словаре» — солидном труде китайских лексикографов — имеется разъяснение, что слова *шуху* (*даи*) 疏忽 (大意), если они относятся к юриспруденции (*фасюэ* 法學), означают «неосторожность» — *гоши* 過失 (см. [28, т. 1, с. 843, ст. «Неосторожность», «Неосторожный»]). Принадлежность же *гоши* к юридическим терминам чётко указана в «Цы юане» (см. [25, раздел «Чоу», с. 51]).

Что касается термина *гоши ша* 過失殺, то, как это ни странно, его нет в самых известных и репрезентативных китайско-китайских словарях. В «Большом китайско-русском словаре» он тоже отсутствует, хотя однородный термин *гошицзуй* 過失罪 — «юр. преступление из-за неосторожности, ненамеренное преступление» [1, т. 4, с. 133] почему-то в нём представлен. Тем не менее, несмотря на указанный пробел, на основании приведённых материалов можно без особого труда уразуметь смысл термина *гоши ша* и найти подходящие слова для передачи его на русский язык. Впрочем, занимающимся юридическими проблемами искать ничего не нужно, ибо этот термин им хорошо знаком, так как он присутствует в законодательстве многих стран, в том числе и в России, и формулируется как «убийство по неосторожности» (см. [9, статьи «Убийство» с. 378, «Преступления против личности» с. 291, «Вина» с. 39]).

В завершение данного примечания остановимся ещё на двух моментах.

1. Справедливости ради отметим, что термин *гоши ша* всё-таки в словарях обнаружить можно. Мы, в частности, натолкнулись на него в двух работах (в действительности их, конечно, гораздо больше). Одна — «Китайско-русский словарь юридических и политических терминов» Н.Ф. Колесова и

И.С. Бруннерта. В нём помимо китайского начертания занимающего нас термина приведены перевод на русский и его латинский эквивалент: «неосторожное убийство» (*Homicidium culposum*)» [4, с. 48]. Другая — «Китайско-английский словарь», выполненный словарной группой кафедры английского языка Пекинского института иностранных языков. В нём под вторым значением статьи *gùoshī 過失* приведено выражение «*гоши ша жэнь 過失殺人* — manslaughter» [29, с. 261, ст. *Гоши*], которое в юриспруденции означает: «юр. простое убийство; убийство по неосторожности; непредумышленное убийство (подчёркнуто нами. — *Н.С.*)» [31, т. 2, с. 19, ст. *Manslaughter*]).

2. Мы полагаем, что профессиональный долг обязывает нас познакомиться читателей с интерпретацией термина *гоши ша* нашими петербургскими коллегами. Е.И. Кычанов, к сожалению, уже скончавшийся, перевёл его как «убийство по ошибке („гоши ша“», см. [5, с. 125]. Между тем в танском кодексе, являющемся одним из основных источников его монографии, убийство по ошибке (*у ша 誤殺*) выделено в особый вид лишения человека жизни, см. статью *доу оу у ша шан жэнь 鬪毆誤殺傷人* — «Убийство или причинение телесных повреждений по ошибке в драке или при избивании» в [13, т. 7, гл. 23, с. 16; 17, т. 3, с. 106–107]. В результате такой интерпретации *у ша* вообще выпало из работы Е.И. Кычанова, что крайне обидно, поскольку он был одним из самых образованных и вдумчивых учёных в отечественном китаеведении.

В.М. Рыбаков *гоши ша* переводит как «нечаянное убийство» (см. [8, цз. 17–25, с. 238]), и читателю остаётся только гадать, что он подразумевает под этим определением — «случайное, внезапное, неожиданное, неумышленное» или всё то же «по ошибке»?

⁶² Жена или наложница, избившие или обругавшие деда, бабу, отца или мать мужа с точки зрения официальных морали и права являлись серьёзными преступницами, за избивание указанных лиц им полагалось обезглавливание, за поношение — удушение (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 266]). Тем не менее супруг провинившихся женщин должен был заявить о случившемся властям, и те принимали решение о наказании виновных, так что по данной статье мужа судили не за убийство, а за самосуд, поэтому и кара была такой лёгкой.

⁶³ К настоящей статье приложена справка о том, что муж, избивший жену до смерти за любую другую провинность, не подлежавшую наказанию смертной казнью, предстал перед судом и карался удушением (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 27а]. Здесь имеется в виду § 2 статьи 338 «Избиение мужа женой или наложницей» 20 главы памятника. В нём говорится, что за такое же деяние в отношении наложницы супруг подвергался порке 100 толстыми батогами и 3-летней высылке на принудительные работы (см. [10, т. 9, гл. 20, с. 29]).

⁶⁴ В этом и следующем параграфе оригинала стоят слова *цзы сунь 子孙*, которые буквально означают «потомки, сыновья (дети) и внуки» [1, т. 2, с. 1086]. Однако, согласно статье 40 памятника, в конкретных статьях под словом *цзы*, как правило, подразумеваются дети обоего пола, т.е. и сыновья и дочери, а под словом *сунь* — не только внуки, но и правнуки и прапра-

внуки (см. [10, т. 2, гл. 1, с. 90а; 2, ч. I, с. 383]). Именно таким образом выражение *цзы сунь* и толкуется в комментарии к рассматриваемой статье (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 276]).

⁶⁵ В таких случаях наказания равнялись 70 толстым батогам с полуторагодовой высылкой; 60 толстым батогам и годичной высылке и 100 толстым батогам, соответственно (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 286]).

В комментарии составителей памятника говорится, что в данном параграфе речь идёт о ещё не погребённых трупах. Если же захоронение уже состоялось, то приговор выносился по ст. 299 «Раскапывание могил» (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 28а–286]).

⁶⁶ Согласно комментарию, под старшими родственниками в данном параграфе имеются в виду дед, бабка, отец, мать и все сородичи, по которым полагалось носить любой из четырёх видов траура — от годичного до 3-месячного включительно.

Кроме того, этот и предшествующие параграфы относятся к ситуации, когда обвиняющими в смерти своих близких не причастных к ней лиц ещё не была подана жалоба властям (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 28а–286]).

⁶⁷ Здесь речь идёт о статье 359.

⁶⁸ При вынесении приговора как за кражу наказание назначалось по статье 292 и варьировало в пределах от 60 ударов толстыми батогами до 100 ударов толстыми батогами с пожизненной ссылкой за 3000 *ли* (см. [10, т. 8, гл. 18, с. 34а–35а]), в случае квалификации преступления как грабёж белым днём обвиняемый карался на основании 291 статьи, при этом в зависимости от стоимости отобранного имущества наказание могло колебаться от 100 толстых батогов с 3-летней высылкой до 100 толстых батогов со ссылкой за 3000 *ли* (см. [10, т. 8, гл. 18, с. 30б, 31б]).

Положение «выносить приговор по всей строгости» в данной статье означает: если наказание за ложный донос, мошенническое или насильственное отобрание имущества оказывалось легче, чем за попытку переложить вину на другого, то суд обязан был руководствоваться настоящей статьёй, если суровой, то по законам, направленным против перечисленных деяний (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 29а–29б]). Составители-издатели памятника добавили к комментарию отдельное примечание, что действие положения о суде по всей строгости распространялось на преднамеренные убийства: свёкром или свекровью жён сыновей или внуков; хозяином дома — наёмных работников; обязанными соблюдать по погибшему годичный и менее продолжительный траур родственниками — друг друга (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 29б]).

К статье приложены две справки. Согласно первой, родственников, связанных траурными обязанностями, за попытку обманом переложить вину за смерть скончавшегося сородича друг на друга наказывали по статье 360 о нарушении долга, обусловленного родственными и брачными узами. Вторая справка касалась аналогичных попыток жён и мужей. Первых судили как младших родственников, перекладывающих вину на старших сородичей. Супругов наказывали за неположенные действия серьёзного характера. Тех, кто заявлял властям об отъёме имущества шантажом или силой, привлекали

к ответственности на основании настоящей статьи (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 296–30а]).

⁶⁹ В комментарии это *зу* поясняется как «не в связи с делом (работой)» [10, т. 8, гл. 19, с. 30б].

⁷⁰ В этой фразе взятые в квадратные скобки слова являются пересказом комментария (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 33а]).

⁷¹ В комментарии говорится, что в таком случае судили за убийство или причинение телесных повреждений по неосторожности, т.е. по статье 315; от виновного в соответствии с законом принимали денежный откуп от наказания и передавали его семье убитого или раненого на погребение или лечение (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 32а–32б]).

⁷² При переводе похожей статьи танского кодекса В.М. Рыбаков передал *бэнь фан* словами «соответственно способу» и «соответственно с правильным способом» [8, *цзюани* 25–30, с. 20, [статья] 395]. Среди значений иероглифа *фан* действительно имеются значения «способ, метод» [1, т. 3, с. 414, № 7145, семнадцатое значение]. Однако когда речь идёт о медицине, *фан* обычно означает «рецепт» [1, т. 3, с. 414, № 7145, восемнадцатое значение]. Именно оно наиболее точно согласуется с контекстом рассматриваемой статьи и в танском, и в минском кодексах, причём под «рецептом» в данном случае подразумевается не конкретный документ конкретному пациенту, а нечто подобное современному фармацевтическому справочнику, содержащему в числе прочего и правила изготовления лекарств, поскольку врач в традиционной китайской медицине часто совмещал в себе и лекаря, и фармацевта. Отметим, что мы не одиноки в своём понимании знака *фан* в данном случае, так же понимает и переводит его американский ученый У. Джонсон, осуществивший перевод танского кодекса на английский язык (см. [32, т. 2, с. 461]), где *фан* передано словом the Prescription).

⁷³ В этой фразе слова «власти (*гуаньфу* 官府)» и «ранее применённых» заимствованы нами из комментария (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 33а]). *Яо-эр* в «Большом китайско-русском словаре» переводится как «пища с лекарственными свойствами, лекарство с питательными свойствами» [1, т. 3, с. 740], однако, судя по предшествующей фразе рассматриваемой статьи, в данном случае это просто лекарство.

⁷⁴ В комментарии такие лекарства охарактеризованы как противоположные симптомам болезни (*фань чжэн* 反症, см. [1, т. 2, с. 229]), а применение их названо ничем не отличающимся от умышленного убийства (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 33б]).

⁷⁵ В тексте памятника здесь находится выражение *мо мэи сяо со* 抹眉小索, два последних иероглифа которого означают «тонкий канат, тонкая верёвка» [1, т. 4, с. 771, 817], но исходя из предназначения описанного сооружения, можно полагать, что это была просто верёвка. Сочетания же *мо мэи* в «Большом китайско-русском словаре» нет, и понять его смысл на основании словарных значений входящих в него знаков абсолютно невозможно. Однако ситуация оказалась не столь безнадёжной. К нашему удивлению, выражение *мо мэи сяо со* приводится в *Хань-юй да цыдянь*, причём со

ссылкой именно на комментируемую статью минского кодекса (см. [20, т. 6, с. 437]). На пояснении указанного словаря и покоится наш перевод.

⁷⁶ Из этой формулировки следует, что охотников судили по статье 325 «Драки и избияния», на основании которой и назначали наказание; размер его зависел от тяжести вреда, причинённого здоровью потерпевшего, а затем, согласно рассматриваемой статье, его смягчали на две степени.

⁷⁷ В комментарии в качестве примера конфликтных дел приводятся бракосочетания, земля, жилища, денежные долги (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 35а]).

⁷⁸ За доведение до смерти родственников, по которым следовало соблюдать девяти-, пяти- и трёхмесячный траур, соответственно наказывали: 100 толстыми батогами с пожизненной ссылкой за 3000 *ли*, 100 толстыми батогами с высылкой на 3 года и 90 толстыми батогами с высылкой на 2,5 года (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 35б]).

⁷⁹ В качестве примера доведения преступниками человека до смерти путём применения угроз или силы в комментарии приводятся три случая самоубийства: женщины, подвергшейся угрозе изнасилования или изнасилованной, мужа или его родственников, воспрепятствовавших блудодеянию по согласию, владельца имущества, намеревавшегося донести властям об ограблении (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 36а]).

⁸⁰ Здесь и в следующей фразе в согласии со смыслом контекста как «человек» нами переведён иероглиф *мин* 命, не имеющий такого словарного значения. По-видимому, авторы постановления таким образом сократили выражение *жэнь мин* 人命 — «человеческая жизнь» [1, т. 3, с. 586].

⁸¹ Тут речь идёт о § 1 статьи 342 памятника — «Избияние деда, бабки, отца или матери», находящейся в следующей, 20 главе (см. [10, т. 9, гл. 20, с. 38а]).

⁸² В этом случае приговор выносился по § 1 статьи 338 «Избияние мужа женой или наложницей» (см. [10, т. 9, гл. 20, с. 28а]).

⁸³ Совершенно не понятно, какой закон имеют в виду авторы настоящего постановления, поскольку статья 322 «Доведение угрозами людей до смерти», к которой приложен рассматриваемый юридический акт, не содержит положения об отправке преступников в солдаты, а специальной статьи о принуждении женщины к браку в памятнике нет.

Что касается серебра на погребение, то оно, очевидно, взыскивалось на основании статьи 322 и количество его равнялось 10 *лянам*.

⁸⁴ Судебное решение выносилось согласно одному из положений § 1 статьи 341 «Избияние старших родственников, [по которым положено соблюдать] годичный траур» (см. [10, т. 9, гл. 20, с. 35б]).

⁸⁵ В случае улаживания частным путём дел, касающихся убийства родственников, по которым следовало соблюдать 9-, 5- или 3-месячный траур, соответственно присуждали следующие наказания: порку 70 толстыми батогами с полугодовой высылкой, битьё 60 толстыми батогами с годичной высылкой и 100 ударов толстыми батогами (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 38а]).

⁸⁶ Старших родственников за улаживание частным образом проблемы убийства младших родственников, по которым им полагалось носить годичный, девятимесячный, пятимесячный или трёхмесячный траур, приговаривали: к 70 ударам толстыми батогами с 1,5-годовой высылкой, к

60 толстым батогам с годичной высылкой, 100 ударам толстыми батогами и порке 90 толстыми батогами (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 38а]).

⁸⁷ Приговор выносился по статье «Кража» (см. [10, т. 8, гл. 18, с. 34а–35а]), а размер наказания зависел от суммы полученных денег. Однако если при этом наказание оказывалось легче наказаний, предусмотренных данной статьёй, то правонарушителя карали на основании последней.

⁸⁸ В связи с данным заголовком мы должны пояснить два момента.

Во-первых, как «сотоварищи» нами переведено знакосочетание 同行 *тунсин*, которое, согласно «Большому китайско-русскому словарю», означает «спутник, попутчик» [1, т. 3, с. 259], в комментарии же говорится, что это «спутник(и), попутчик(и)» либо «живущий (не) вместе», т.е. спутники и сожители. Однако в тексте статьи один из этих лиц назван *тунбань жэнь* 同伴人 — «спутник, попутчик, коллега, сослуживец, компаньон, сотоварищ, партнёр, напарник» [1, т. 3, с. 258]. Мы выбрали слово «сотоварищ», точный смысл которого — «товарищ по какому-л. занятию, делу» [7, т. IV, с. 211, ст. «Сотоварищ»]. Таким же образом *тунсин* передаёт Г. Буле — переводчик цинского кодекса на французский язык (см. [30, с. 583]). Вместе с тем, по нашему мнению, правильнее было бы следовать пояснению комментария и переводить указанное знакосочетание как «спутники/попутчики и сожители». Под последними можно подразумевать и обитателей одного постоянного двора, и жителей одного и того же квартала, а может быть, и одной и той же деревни.

Во-вторых, в заглавии написано *моу хай* 謀害, буквально: «причинить вред», однако в комментарии *хай* толкуется как *шахай* 殺害 — «убить» (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 40б]).

⁸⁹ Слово «властям» внесено в перевод из комментария (см. [10, т. 8, гл. 19, с. 40б]).

Литература

1. Большой китайско-русский словарь / Под ред. И.М. Ошанина. Т. 1–4. М., 1983–1984.
2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (*Да Мин люй цзи цзе фу ли*). Ч. I–III. / Пер. с кит. Н.П. Свистуновой. Ч. I, II, III. М., 1997, 2002, 2012.
3. Китайско-русский словарь / Под ред. И.М. Ошанина. М., 1952.
4. Колесов Н.Ф., Бруннерт И.С. Китайско-русский словарь юридических и политических терминов. Пекин, 1921.
5. Кычанов Е.И. Основы средневекового китайского права. М., 1986.
6. Словарь синонимов русского языка / Александрова З.Е. (сост.). М., 1968.
7. Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. Т. I–IV. М., 1981–1984.
8. Уголовные установления Тан с разъяснениями (*Тан люй шу и*). Цзюани 1–8, 9–16, 17–25, 26–30 / Пер. и комм. В.М. Рыбакова. СПб., 1999, 2001, 2005, 2008.

9. Юридический энциклопедический словарь. М., 1984.
10. Да Мин люй цзи цзе фу ли (Законы Великой [династии] Мин со сводным комментарием и приложением постановлений). Т. 10. [Б.м.], 1908.
11. Мин Тай-цзу ши лу (Записи о делах, [случившихся в период правления] Минского Тай-цзу). Т. 1. [Сянган], 1964.
12. Мин ши (История [династии] Мин). Т. 1, 4–8, 11–12. Пекин, 1984.
13. *Се Юнь-шэн*. Тан Мин люй хэ бянь (Совместное [издание] законов [династий] Тан и Мин). Т. 1–8. [Б.м.], 1965.
14. Сянь Тан шу (Книга [о династии] Тан в новом [изложении]). Т. 5. Пекин, 1975.
15. Сюй «Вэнь сянь тун-као» (Продолжение «Всеобъемлющего исследования письменных источников») // Ванью вэнь ку. Т. 1–2. Шанхай, 1936.
16. *Ся Се*. Мин тун цзянь (Полное отображение [истории династии] Мин). Т. 1, 3. Пекин, 1959.
17. Тан люй шу и (Законы [династии] Тан с разъяснениями изложенного по пунктам) // Ванью вэнь ку. Т. 1–4. Шанхай, 1939.
18. *Фу Вэй-линь*. Мин шу (Книга [о династии] Мин). Т. 5, 6. Шанхай, 1936.
19. Хань-юй да цзыдянь (Большой словарь китайских иероглифов). Т. 1–8. Чэнду, 1986–1990.
20. Хань юй да цыдянь (Большой словарь китайского языка). Т. 1–12. Шанхай, 1986–1992.
21. *Хуан Чжан-цзянь*. Мин дай люй ли хуэйбянь суй (Собрание законов и дополнительных постановлений [династии] Мин). Т. 2. Тайбэй, 1994.
22. *Цзан Юнь-пу, Чжу Чун-е, Ван Юнь-ду*. Ли дай гуань чжи бан чжи кэцзюй чжи бяо ши (Таблицы и пояснения чиновничьей, военной и экзаменационной систем всех династий). Цзянсу, 1982.
23. Цзю Тан шу (Книга [о династии] Тан в старом [изложении]). Т. 4. Пекин, 1986.
24. Цы хай (Море слов). Т. 1–3. Шанхай, 1979.
25. Цы юань (Источник слов). [Б.м.], 1947.
26. Цы юань (Источник слов). Т. 1–4. Пекин, 1979–1983.
27. *Чжэн Цзин-и* и др. Фалюй да цышу (Большой юридический словарь). Т. 1–3. Тайбэй, 1972.
28. Э-хань синь цыдянь (Новый русско-китайский словарь) / Под ред. *Лю Цзе-жуна*. Т. 1–2. Пекин, 1956.
29. Бэйцзин вайгоуй сюэюань иньюй си «Хань-Ин цыдянь» бяньсе цзу (Группа по составлению «Китайско-английского словаря» факультета английского языка Пекинского института иностранных языков). Хань ин цыдянь. A Chinese-English Dictionary. Пекин, 1981.
30. Manuel du Code Chinois. Par Le P.G. Boulais. Chang-hai, 1924.
31. New English-Russian Dictionary. Ed. by *I.R. Galperin*. Vol. 2. М., 1972.
32. The T'ang Code. Translated and Introduced by W. Johnson. Vol. 2. Princeton, New Jersey, 1997.

*N.P. Svistunova**

The Great Ming Code. Chapter 19: Murder

ABSTRACT: Publication presents the first Russian translation of Chapter 19 “Murder” of an important example of traditional Chinese law “The Great Ming Code” (*Da Ming lü* 大明律), which came into effect from 1397.

KEYWORDS: China, Ming, law, punishments, code, medieval, robbery, thievery, translation.

* Svistunova Natalya Pavlovna, Cand. of Hist. Sc., China Department, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.